

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan
Taseddawit Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret
Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziɣ



Akatay n Lmaster

Tayult: Tutlayt n Yidles n Tmaziɣt

ASENTEL

Tugniwin n userwes d wallus deg wungal
Yiwen wass deg tefsut n MEZDAD Σmer

Syur

MΣEMRI Silya

ZERQA Nasima

Imeskayaden:

Anemhal n usqamu: Massa IDRISI Nabila- Taseddawit Akli Muḥend Ulḥağ- Tubiret.

Anemhal n ukayad: Massa FURALI Yasmina- Taseddawit Akli Muḥend Ulḥağ- Tubiret.

Ameskayad n usqamu: Mass CEBBIB Nabil- Taseddawit Akli Muḥend Ulḥağ- Tibiret.

S Imendad

Massa FURALI Yasmina

Azemz n tsaelt:

27/09/2017

Asnemmer

Ad neḥmed Rebbi sebḥanu imi d-yewweḍ wass ideg

Ad nesses akatay-agi-ntey n Lmaster

Tanemmirt tameqqrant i massa FURALI Yasmina; i ay-yefkan
afus n talelt seg tazwara armi d taggaran umahil-ntey.

Tanemmirt i yinemhalen n temkertid i ay-yefkan iwellihen yef
uxeddim-agi-ntey, ama s yidlisen, imawalen ...

Silya,Nasima

Abuddu

Amahil-agi-nney d win ara buddey i yimawlan-iw
ylayeni æetben fell-i iwakken ad awḍey yer wass-a.
I watmaten-iw ezizen «Bilal» akked «Ruza» ,
I lejdud-iw d leɛmum-iw akked xwali.
I ugraw n tmedduk-al-iw MWAZS.
I yimedduk-al-iw ssney deg tseddawit ladya wid
Yeqqaren deg ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy.

Silya

Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

I baba d yemma ad-yessiyzef Rebbi di laæmer-nsen.

I gma Yacine.

I yestma :Naima, Sabrina.

I urgaz-iw Nabil, d yelli Chaima.

I leemum-iw d teemumatin-iw, d twacult-nsen.

I lexwal-iw anda ma llan.

I tin icerken yid-i amahil-agi “Silya”.

I temdukkal-iw: Naima, Nawal.

Nassima

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....09-13

Ixef amezwaru : Ungal deg tsekla taqbaylit.....15-25

Ixef wis sin : Tiyunba deg tsekla taqbaylit.....27-38

Ixef wis kraɗ : Tasleɗt n tasyanibant40-60

Taggrayt tamatut.....62-63

Agbur

Tiybula

Timerna

Asisen n umaru d ugzul n wungal

Amawal

Ammud

Tazwert

tamatut

Tasekla tamaziyt tuy abrid yezzifen seg tallit yer tayed, d tsekla yeyenna HADADOU.M.A deg wawal-is “d tasekla timawit tanesbayurt”¹, rnu yer-s s ujerred ney tira i yeğğan agerruj-agi d axatar ad yettwahrez yef tatu bnan yef timawit ideg yettwahrez ugerruj n lejdud-nney s ccawat,akken i d-t.

Tasekla tamaziyt tæddan yef waṭas n talliyin, maca kan tella-d yiwet n tallit anida tasekla n ugdud aqbayli tessent tafat, tessent abrid yer sdat.

Yelheq-d wass anida tasekla tamaziyt tūyal d tamirant, tūyal s wazal-is, tetṭef adeg gar tsekliwin tigraylanin, “tasekla tamaziyt timawit xas ma tella d tanesbayurt, d tasekla yettwarun i as-yefkan azal”².

Gar yimenza yuran ad d-nebder BOULIFA.S akked MAMMERI.M d FERAOUNE.M, wigi d imezwura yuran, i ijemeen, yesseḥbibren yef ugerruj n leqbayel, xas akken uran s tutlayt tafransist yettuneḥsaben d tameslayt n ucengu, yur-sen eḥṣab akken i d-yiwi AMEZIANE.A deg wawal-is “d tutlayt n yimseḥres, maca kan yur-sen d tutlayt n taywalt”³.

Deg yiseggasen-agi ineggura, aṭas n tewsatin n tsekla timaynutin i d-yernan yer tsekla tamaziyt ideg ara d-nebder : ungal, tullist d tceqqufin n umezgun akked tmedyazt yettwaccnan.

Yiwet n tewsit gar tewsatin-agi; tawsit n wungal aqbayli tuy-d aṣar seg useggas n 1940 yef ufus n Belaid AIT ALI i yuran ungal amezwaru deg tsekla taqbaylit *Lwali n udrar* seg wass-nni armi d aseggas n 1981 i d-iban Rachid

¹ HADADOU.M.A., *Introduction à la littérature berbère*, Ed HCA, 2009. p9.

² Ibid, p14. “si la littérature orale des berbères est d’une grande richesse, c’est leur littérature écrite qui a fait leur célébrité.”

³ AMEZIANE.A., *Etude du personnage, en tant catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, mémoire de Magistère, université de Bejaia, 2011/2012 . p9.

Tazwert tamatut

ALLICHE s wungal-is *Asfel*, rran-d deffir-s wungalen nniḍn am *Askuti* n S.SAADI, *Id wass* n Emer MEZDAD.

Awal ungal iban-d i tikkelt tamezwarut yur R.ALLICH, deg-s i d-banent limarat n wungal.

Tixutert yettēf-itt wungal deg tewsat in timaynutin i d-yeddan deg tsekla, tartar aneggaru-agi, d tawsit i d-yettasen s tesrit, anda anagal yettawi-d yef taḥkayt s yinedruyen yellan deg tilawt, inedruyen-agi cudden srid yer tmetti, ttyettawin-d s umata yef wuguren ttidiren yimdanen, dayen ad naf anagal yessemras asugen iwakken ad yefk udem n tilawt i teḥkayt-nni-ines.

Iwakken ad d-yessefhem unagal inedruyen n teḥkayt, yettak azal ameqqran i yiwudam, imi d nutni i yesselḥayen taḥkayt, yis-sen i d-yettili ubeddel deg yinedruyen, anda i asen-yettak ismawen d rruḥ, ay-agi d ayen nezmer ad t-naf deg tfukas tsiwelt n yal ungal.

Ungal aqbayli, d win i d-ibanen deg yiwet n tallit iwumi nezmer ad nefk isem n tallit taberkant, anda yettuqqet lḥers d tuggdi n ugdud azzayri s umata d aqbayli s wudem alqayan, anda yal anagal d acu n ubrid yefren ad t-yedfer; wa yura yef tnaṣlit d yidles, wayed yura yef rrebrab; imi tallit-nni yettuqqet, wa yef usenqed n tmetti, wayed yef tmagit.

Gar imyura i d-ibanen deg tayult-agi n tira n wungalen, d wid yettarun yef tmetti taqbaylit deg tallit-nni taberkant, ad d-naf A.MEZDAD, tizi n wass-a yessawed yura azal n semmus n wungalen s tutlayt taqbaylit.

Tazrawt-nney ad d-tawi yef yiwen n wungal n A.MEZDAD, imi anagal-agi d anesbayur abeɛda deg wayen yerzan isental. D tazrawt ideg ara nexdem

tasleđt n tiyunba, ayen yerzan *aserwes d wallus*, deg wungal “*yiwen wass deg tefsut*”, d ungal i d-yeffyen deg useggas n 2014, yesēa azal n 225n yisebtar, yebđa yef 31 n yiħricen, yal yiwen s uzwel i as-yefka.

Deg wannar-agi n tesleđt n tiyunba, atas ara naf mmeslan-d fell-as, gar-asen ad d-nebder G.J.TAMINE deg udlis-is *La stylistique*, dayen K.BOUAMARA deg udlis-is *lexique de réthorique*, akken dayen ara naf atasn tezrawin i yettwaxedmen yef tesleđt n uyanib, am D.HABI txedm *Analyse stylistique del'œuvre de Ben Mohamed cas de répétitions et des parallélismes dans le montage poétique « yemma »*, akked A.RABEHI i ixedmen *Analyselinguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Texte kabyle et traduction française*.

Seg wasmi id-yeffey wungal n R.ALLICHE, « *Asfel* » deg useggas n 1981, yuƧal wungal yettēf tixutert Ƨur yimyura n tutlayt taqbaylit, ideg nezmer ad-nebder, S.ZENIA, A.MEZDAD, d S.SAADI, d wid yefkan azal meqqren i tsekla tamaziƧt s tutlayt taqbaylit s wungalen uran.

Ungal aqbayli ur yeqqim ara d axatar kan seg tama n yisental, maca yettwaħsab d netta i d tawsit yesēan azal deg tsekla tamirant.

A.MEZDAD, yettuneħsab d anesbayur s tira-is tanagalt, s yisental i d-yettawi deg wungalen-is, anda yufrar s tira-is, imi i d-yettawi yef wayen tettidir tmetti taqgaylit, d win yettēfen adeg deg yiwet n tallit n lħeř

yef way-agi ad tili tezwart-nney yef yiwen n wungal gar wid yura, *Yiwen n wass deg tefsut*. Llan-t atas n tezrawin yettwaxedmen yef umaru-agi, ideg nezmer ad d-nebder; BELLAL.N, am waken llan-t dayen tezrawin niđen yef wungal *Yiwen n wass deg tefsut*.

Tazwert tamatut

Nekkenti deg tezrawt-agi-nney, ad nexdem tasleđt n uyanib, ayen yerzan allus d userwes deg wungal-agi, imi seg tyuri tamezwarut nufa belli A.MEZDAD, yessemres atas n tefaliyin n userwes d wallus deg wungal-agi-ines.

Tamukrist

- ❖ Amek id-yella usemres n userwes d wallus deg wungal-agi n A.MEZDAD, “Yiwen n wass deg tefsut”.
- ❖ D acu-ten wannawen n userwes d wallus yettwasqedcen deg wungal agi.
- ❖ D acu-tt twuri n tugniwin-agi deg ufares n tira n A.MEZDAD.

Turdiwin

Aseqdec d userwes d wallus deg wungal *yiwen n wass deg tefsut* d win id-yusan ahat:

- * yebya ad yessehbiber fell-asent, imi yugi ad ruhent deg ubrid n tatut.
- * d ccbaħa d thuski i yebya umyaru ad yernu i uđris-is aseklan.
- * yebya ad yefk anamek i uđris-is.

Tuddsa n umahil

Deg uħric amezwaru nemesslay-d yef ungal sumata, talalit n tsekla tamaynut, yef ungal aqbayli, amezruiy-is.

Deg uħric wis sin nemmeslay-d yef tiyunba, d tugniwin-is tasnukyest; amezruiy-is , tibatutin-is...

Deg uħric wis krađ, d aħric n tesleđt; deg-s neeređ nessuks-d kra n tenfaliyin deg ungal-agi iwumi nagga tasleđt n uyanib aserwes d wallus.

Iswi n umahil

D^taslaḍt n tenfaliyin n userwes d wallus deg wungal-agi n $\sum$ mer Mezdad “
Yiwen n wass deg tefsut, iwakken ad-nessiweḍ anezrew, annawen n userwes d
wallus deg wungal-agi, d twuri n tugniwin-agi deg uḍris aseklan.

Ixef

amezwaru

Tazwert

Tasekla tamaziyt tettfen amkan wessieen di tmetti taqbaylit, anda yessemras umdan tiwsatin-is di tudert-is n yal ass, ladya mi terza asalu tekcem annar n tira anda i d-banen atas n leşnaf imaynuten yettnernin si tallit yer tayed am umezgun, tullist, ungal....

Ihi deg uhric-agi amezwaru newwi-d awal yef wayen yeenan tasekla tamirant ney s wawal niđen tatrart, ungal aqbayli; ayen yerzan tabadut-is, talalit-is d unerni-ines.

1-Talalit n tsekla tamaynut

Anekcum n yirumyen yer tmurt n leqbayel, yeglan-d s ubeddel deg tmetti taqbaylit seg yal tama, dayen i d-yewwin ayen iwumi qqaren aseddi seg timawit yer tirawit, ayagi yeslal-d tasekla tartar taqbaylit *Néo-littérature kabyle*, ideg nezmer ad d-nerru deg wawal n BOUNFOUR.A i d-yennan “tasekla tamirant yur-s asay ukris akked tira”¹, tira-agi tella asay d watas n yisental, ideg ara naf tiwsatin tisekkanin timiranin ttawint-d yef wayen iceyben timetti abeēda asentel n tmagit, yettuyal-d yal tikkelt akk deg tewsat n tsekla-agi tamirant anda i d-tenna ABROUS.D, “ayen yerzan isental tettwaymer s temsalt n tmagit icudden yer uterdeq”², awal-agi d win d-ikecmen d amaynut yer tsekla taqbayli.

¹ BOUNFOUR.A., Présentation de la littérature berbère contemporaine, in *Etudes littéraires africaines Littérature berbère*, 892 ELA-21 P.5. « La littérature contemporaine a un rapport plus complexe avec l'écriture. »

² ABROUS.D., Eclatement et enracinement dans la production romanesque kabyle, in *Etudes littéraires africaines Littérature berbère*, 892 ELA-21, p.29. « quant à la thématique, elle est dominée par thème de la quête identitaire lié à celui de l'éclatement. »

Awal *Néo-littérature*, d awal id-ibanen yur S.Chaker, “yessmres-it iwakken ad d-yessebgen tsekla i yebdan tettembaezaq-d deg yiseggasen n 1940”¹.

Tsekla-agi tamaynut terra lwelha-s s waṭas yer tira, i wayen yellan d amiran, “tsekla tartart taqbaylit, d tin ideg id-llant tewsatn: ungal, tullist, tamedyazt tamirant akk d umezgun”².

Aæddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tiraiwt, tella-d s snat n tarrayin: aæiwed n yiḍrisen n timawit, d umbeezeq n tewsatn tiseklawin timaynutin.

Iwakken ad tessawed tsekla-agi tatrart ad d-tlal tædda-d yef waṭas nyiæewwiqen, “tsekla-agi tatrart d tin id-ilulen deg tewtilin anda id yella usuter n tmagit”³ d ayen i as-yessiweeren ad tetṭef adeg deg tmetti, abeæda imi d tin yettwahṣaben tekka-d seg tsekla tagraylant rnu yer-s d tin ibedden aṭas deg tsekla taqburt.

Imenza n tsekla-agi tatrart ufraren-d deg yiseggasen n 40, s ufus n tmedyazt n ugraw n kra n yimeynasen iqbayliyin abeæda seg timawit yer tira, yeḡhed s yigrawen imenza n tmedyazt deg yiseggasen n 80, akked d usufey n wungalen imenza, d yiḍrisen niḍen n tmedyazt d umezgun dayen deg yiseggasen n 80.

Tban-d tmedyazt tatrart, yettwaccnan ney yettwarun d tin yettwafarsen s waṭas, gar wid yeccnan tamedyazt ad d-nebder S.AZEM, Cheikh EL

¹ AMEZIANE.A., La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle, in *Etudes littéraires africaines Littérature berbère*, 892 ELA-21, p.20. « Le concept de *néo-littérature kabyle* a été forgé par S. CHAKER pour désigner la littérature qui a commencé à émerger dans les années 1940. »

² Ibid,p.20.. « La nouvelle littérature kabyle est composée des genres littéraires suivants : le roman, la nouvelle, la poésie écrite et le théâtre. ».

³ SALHI.M.A., la littérature amazigh oralité et écriture spécificités et perspectives , *acte du colloque international*, Rabat 2004,p.106.« Née dans des conditions caractérisées essentiellement par la revendication identitaire. »

HESNAOUI, Cheikh NOURDINE, AIT MENGUELLET, FERHAT, MATOUB, ...atg.

Tamedyazt tamaynut yettwarun, tufrar-d deg yiseggasen n 1940, d tin id-ilulen yur Belaid at eli, d win i yuran tamedyazt, d win yuran isefra ideg id-yewwi yef twennaḍt taqbaylit, am waken i d-yessegza AMEZIANE.A “tamedyazt-agi tamaynut, d tin id-yusan s talyiwin nniden d ugbur amaynut”¹, d ayen yemgaraden yef tmedyazt tamensayt.

Tban-d dayen yiwet n tawsit niden deg tsekla tatrart, d amezgun am waken i d-yenna fell-as AMEZIANE.A “S tenmegla n yiwet n tekti yettwaddmen, amezgun aqbayli ur d-ilul ara yur Muḥya”², yella-d seg yiseggasen n 1950, id-yella umezgun n rradyu s tenfalit taqbaylit, ticeqqufin n umezgun ttwarunt uqbel ad ten uraren, uqbel ay-agi, “deg yiqeggasen n 40. Belaid AIT ALI, yura idrisen iseklanen, i yellan deg tilawt d ticeqqufin n umezgun”³, gar-asen Afenḡal n lqahwa, amezgun aqbayli s ddurt-is d win ideg ttwasmersen wallalen n tsekla tamensayt, am tceqqufin n Muḥya ideg ara naf asemres n yinzan.

Ungal d tawsit niden, tufrar-d deg tsekla-agi tamaynut teṭṭef tixutert ayen yettbanen deg wayen i d-yenna SALHI.M.A deg wawal-is “16 n wungalen id-yettwasufyen ar tizi n wass-a, ama deg umiḍan, n umaru, ama yer yimazragen, isadriyen”⁴. Aḍris amezwaru d win n R.Alliche, *Asfel*, 05 n yiseggaesn umbaed yessufy-d aḍris wis sin s uzwel *Faffa*, deg useggas n 1983, S.Saadi yessufy-d ungal s uzwel *Askuti*, yella dayen A.Mazdad yessufy-d ungal-is amenzu deg

¹ AMEZIANE.A., La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle, in *Etudes littéraires africaines Littérature berbère*, p.25. « La nouvelle poésie vient de chambouler progressivement, apportant d'autres formes et de nouveaux contenus. »

² Ibid, p.27. « Contrairement à une idée souvent admise, le théâtre kabyle n'est pas né avec Mohia. »

³ AMEZIANE.A., op-cit, p.27. « Dans les années 40, Belaid Ait Ali a écrit des textes littéraires qui sont de véritables pièces de théâtre. »

⁴ SALHI.M.A., la littérature amazigh oralité et écriture spécificités et perspectives, *acte du colloque international*, p.108. « seize romans sont, jusqu'à présent, publiés soit à compte d'auteur, soit chez des éditeurs professionnels. »

useggas n 1990, s uzwel *Id d wass*, sin akkin *Tagrest uryu*, yella S.Zenya, s ddurt-is deg iseggasen n 2000, yessufy-d sin n wungalen-is *Tafrara* akked *Iyil d wefru*, d wiyad.

Ad nernu yer yidis n wungalen-a aḍris yettwaḥesben i d-yusan s limarat n wungal d win yura Belaid AIT ALI am waken i d-yenna SALHI.M.A “aḍris n Belaid AT ALI *Lwali n wedrar*, i yura deg yiseggasen n 40, i yettunaḥsaben amzun d ungal.”¹

Ungal d umezgun d tiwsatin ur nesei ara assay akked d tsekla tamensayt taqbaylit akken i d-yessezza SALHI.M.A deg wawal-is “Nezmer ad nxemmem belli ungal d umezgun, d snat n timiḍranin, id-yettwareḍlen seg wansayen niḍen, s wudem alqayan tigraylawin”², maca kan deg-sen inzan, timucuha, d tmedyazt i yellan deg tsekla tamensayt deg ufares ungalan, am deg ungal *Id d wass* n Amar MEZDAD, *Tafrara* n Salem ZINYA.

Ger yidis n wungal ad naf tullist, d tin id-yettfyen ama deg yiymisen, ney deg tesyunt ney s talya n wammud, yef waken i d-yenna SALHI.M.A “iḍrisen imenza inezmer ad neḥseb d tullist, dayen yura Belaid at eli, s uḍris-is *Jeddi*, i yettwaḥesben d tullist”³.

Iḍrisen yellan deg tewsit-agi, llan-d s sin n wawalen ;aḍris yettuḡalen yer tḥekkayt yettwasnen yakan, id-yekkan seg timawit tamensayt, am taqṣit n *eziz d ezizu* akked *tirgara* n K.BOUAMARA, akked d yiḍrisen iyawliyen, am tullisin n Idir Aḥmed Taid, ammud n tullisin ur yelli ara s waṡas. Tawsit-agi taseklant, tullist, d tin id-hegren seg tensayit timawit taqbaylit.

¹ SALHI.M.A., « *La néo- littérature kabyle et ses rapport à la littérature traditionnelle* » in, Etude littéraire africaine littérature berbère, p.109. « Le texte *Lwali bbedrar* de Belaid Ait Ali que ne considérons comme un roman. »

² SALHI.M.A., op- cit, p.113. « On peut penser les genres comme le roman et le théâtre, étant donné qu'ils sont deux notions empruntées à d'autres traditions, occidentales notamment. »

³ Ibid, p.110. « Les premières tentatives d'écriture de la nouvelle remontent à notre avis aux écrits de Belaid Ait Ali. Le texte *Jeddi* de ce dernier est à considérer comme une véritable nouvelle. »

Deg tewsit-agi nezmer ad-nebder agraw n tullisin; *nekk d wiyad*, ideg ara naf *taqsidt n eziz d ezuzu* akked *aḥeddad n lqalus*, id-yettwagmren syur M.Mammeri deg yedlisen-is *Les poems de si mohand* akked *Poèmes Kabyle anciens*. A.Mezdad, dayen yessufey-d agraw n tullisin iwumi isemma *Tuyalin*, deg-s *D tagerfa i day-tt-igan*, d tullist i d-yehger seg wumeyi aqbur i d-yettwagmren syur Frobénus, “dagi umeyi yessegza-d iwacu leqbayel qqimen d ineggura deffir n yigduden wiyad n umaḍal”¹.

Tasekla tatrart, d beṭṭu deg yiktawalen iseklanen, yessekcem-d tiwsatin timaynutin; ungal, tullist, amezgun d tmedyazt tatrart, d tiwsati yerzan akk yer wansay aseklan.

Ungal s umata d yiwet n tewsit i d-ibanen di tazwara deg tsekla tagraylant, ma nezzi-d yer wungal aqbayli, talalit-is ur d-telli ara fessuset imi atas n wuguren i d-yemmuger yef teṭzi n yiseggasen

2- ungal

Ungel yennulfa-d i tikelt tamezwarut di lʿyerb, ur d-iban ara i yiman-is armi d lqern wis 17, i yebda yettban-d danaw yennerna di lqern wis 18 .Di lqern wis 19 d tallit anda yennerna atas d tallit anda yessen tafat,gar yimyura i d-yufraren deg tallit-agi Balzak , Victor H....

Ungal s umata iɛedda-d seg waṭas n talliyin deg wayen yerzan tisekliwin tigraylanin. Ungal, s umata, ur yetṭif ara tulumist n tegraylanit armi i d-ɛedda yef waṭas n talliyin, ur yuḡal ara d agraylanit armi d tallit talemast, d anaw i d-ibanen i tikkelt tamezwarut deg tmura n l’Espagne akked l’Italie, isental i yef i d-t-tawin wungalen-agi s umata d ayen yerzan iḥulfan d teḍsa.

¹ AMEZIANE.A., « *La néo-littérature kabyle et ses rapport à la littérature traditionnelle* »,in Etude littéraire africaine littérature berbère, p.24. « Ce mythe expliquerait pourquoi les kabyles sont restés loin derrière les autres peuples du monde. »

Simal yettiwsie wannar n tsekla d tewsatin-is, adeg n wungel yettfukti deg umaḍal abeēda deg l'yerb, yerza-d yer tefriqt anda yuy amkan-is di tmurt n Lezzayer, maca yettwaru s tefransist, ur yuy ara amkan wessieen armi d tazwara n lqern wis 20, aya-gi ur yezgil ara tamnaḍt n Leqbayel.

3-Talalit n wungal aqbayli

Ungal d yiwet n tewsit tamaynut deg tmurt n Lezzayer tban-d deg taggara n lqern wis 19 tazawara n lqern wis 20, iban-d s tutlayt taerabt akked tutlayt tafransist, maca s tutlayt taqbaylit di tazwara ur d-yelli ara ufares deg-s imi tutlayt tamaziyt tuy uread tettwaru, uread tuyal d tutlayt tayelnawt tunšibt .

Ungal aqbayli d yiwet n tewsit ur nelli ara deg tsekla tamensayt taqbaylit, ungal d anaw i d-yuyen aḍar seg tallit tamhersant tafransist 1946 s ufus n Belaid AT ALI, d ayen ideg iyef i d-yettwarun am waken i d-yebder BELLAL.N deg ukatay-is n Lmajistir “ad d-nini Beleid At Eli, d netta i d angal amezwarus teqbaylit, s uḍris yura *Lwali n udrar*”¹, D.ABROUS terna temmesla-d yef temsalt-agi, tenna-d “ talalit n wungal aqbayli, d win i d-yeddan deg ubrid n timawit yer tirawit, talalit-is, ad tuyal armi d tira n Boulifa, d Belaid At Ali”².

Syin, ur d-ffiyen ara wungalen armi d iseggasen n 1980, asmi i d-yeffey wungal *Asfel d Faffa* n Rachid ALLICHE akked *Askuti* n Said SAADI”³.

Ungal s tutlayt taqbaylit ilul-d deg yiwet n tallit n lḥers, d asentel iyef i d-yura Salhi.M.A “Ungal s tutlayt taqbaylit iban-d kra deg tallit-a tamirant, xas akken deg tazwara-nni ilul-d deg teswiet n lḥers”⁴ , imi adabu azzayri ur yeḡgi

¹ BELLAL.N., *Etude du personnage, en tant catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezda, mémoire de Magistère*, université de Bejaia, 2011/2012.p.12.

² ABROUS.D., *La production romanèscue kabyle, une expérience de passage à l'écrit*, Université de Provence, DEA.S. CHAKER(Dir), 1989. p.110.

³ AMEZIANE.A., *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : du genre au procédé*, mémoire de DEA (BOUNFOUR A., Dir), Inalco, Paris, 2002, p.57. « Le premier roman Asfel de ALLICHE Rachid, à été publié en 1981.Nous devrions préciser, toutefois, que bien des avis considèrent *Lwali bbedrar* de Belaid AIT ALI comme le véritable premier roman kabyle ».

⁴ SALHI.M.A., *étude de la littérature kabyle*, Ed ENAG, 2011. p.54.

ara imyura ad arun s tutlayt taqbaylit, anda yegdel akk ixxamen n usezreg s tmaziyt, d ayen yeğğan imyura lawan-nni ttarun s tutlayin niđen abeēda tafransist; ideg ar d-neddem imyura MAMMERI.M akked FERAOUNE.M , yewser fell-asen ad arun s tutlayt-nsen tayemmat, maca kan Belaid At Ali,yessawed yura s tutlayt taqbaylit *lwali n udrar* “ d ungal amenzu yuran s teqbaylit, imi aḍris-agi yewwi-d yef limrat n wungal”¹.

Ungal s tutlayt taqbaylit d asnulfu amaynut, ay-agi yalla-d deg waṭas n tmentilin; ama d tid n umezruy ama d tid n tmetti, ungal amaziḡ ur d-yeffiḡ ara s unamek-is aḥeqqani *ungal* armi d iseggasen-agi ineggura, iseggasen n 80, deg tallit-agi i d-yessufey Rachid ALLICHE ungal-is s uzwel *Asfel* , yer yidis n wungalen i yura ad naf S.ZENIA s wungal-is *tafrara* deg useggas n 1995, iseggasen n 90 glan-d s usnulfu n A.MEZDAD, d win yesen azal deg tmetti taqbaylit, anda tira-s d tin yetṭfen tixutert deg tira tanagalt s teqbaylit, ungal-is amezwaru d win iwumi yefka azwel *Id d wass* deg useggas n 1990.

Deg useggas n 2000yessuffey-d ungal wis win iwumi isemma *Tagrest uryu*, deffir n wungal-agis wazal n 6 n yiseggasen yessuffey-d ungal-is wis kraḍ *Ass-nni* syin akkin yennerna s waṭas usnulfu-agi, armi d aseggas n 2000, 11 n wungalen i d-yettwasuffyen, d ayen i d-yessebganen anerni tennerna tewsit-agi deg tsekla taqbaylit d wazal i as-yettunefken deg tmetti.

4- Tabadut n wungal

Tamsalt n unamek n wungal mačči yiwet imi aṭas n wid i d-yefkan anamek n tewsit-agi, imi tamsalt-agi d tin icudden yer wafranen n tyuri, iwakken ad nessiweḍ ad d-nawi anamek-is yessefk ad d-nefk tibatutin-is seg tama n umawal akked kra n yidlisen.

¹ SAADIN., *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenya*, mémoire de magister, université Tizi ouzou,2009, p.153.

Tabadut n wungal əlahsab asegzawal LAROUSSE “ungal d tsekka n usugen, yettas-d s talya n tesrit deg-s allus n tedianin d tulumisin d tesleqt n yihulfan d teqsiqt ur nelli deg tidet.”¹

Dayen ad naf REUTER. Y, yenna-d deg udlis-is yef unamek n wungal “ungal d tawsit yettwarun s tesrit, s tulumisin-ines ur d-banent ara armi d tsekla tatrart”².

Ad naf dayen SALHI.M.A yenna-d “ungal d tawsit n tsekla. Ungal, ur yeedit ara d tullist. Ungal d ađris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqquten deg-s yiwudam, yerna, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.”³

Gar yimyur-agi dayen ad naf N AIT OUALI i d-yefkan s ddurt-is tabadut i Wungal anida i d-yenna “ungal d tsekka tsekiant, n tesrit i yeean kra n teyzi deg talaya-ines tamensayt, yrtthewwis ad d-yejbed tanfa d rraha n yimeyri, akken ad alsen lgehd n wassađ agejdan, d taddist gar waťas n yiwudam; deg tedyant-nsen, deg umkan-nsen anmetti, deg wayen yeffyen i tilawt...”⁴

Ungal d tawsit i d-yeddan gar tewsatin n tsekla tatrart ney tamirant, ma yella nemmesla-d yef tewsit-agi s wudem amatu; nezmer ad d-nini belli ungal d yiwet n tedyant yezzifen, ideg yettuqqet uqlam ama n yiwudam ney n wadeg, ađris ungalan d win i d-yettasen s wudem n tesrit, d ayen i ijemeen tibadutin-agi i d-nebder yakan.

4-1-Ađar n wawal ungal deg tsekla taqbaylit

¹ Dictionnaire Larousse., Juillet 2003, France. p.898. « Le roman est une œuvre d’imagination en prose dont l’interet rėside dans la narration d’aventures, l’ėtude de mœurs ou de caractères, l’analyse de sentiments ou de passions rėcit invraisemblable, mensonger. »

² REUTER.Yves., *Introduction à l’analyse de roman*, Ed Nathan, Paris, 2000. p.07.

³ SALHI.M.A., *asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L’ODYSEE, 2012. p.73.

⁴ AIT .OUALIN., *L’ėcriture romanesque kabyle d’ėpression berbère*, Ed L’ODYSEE, 1946-2014.p21. « Le roman est une œuvre littėraire en prose d’une certaine longueur, mėtant lr rėel et l’imaginaire, et qui, dans sa forme la plus traditionnelle, cherche à susciter l’interet, le plaisir du lecteur en racontant de destin d’un heros principal, une interigue entre plusieurs personnages, prėsentės dans leur psychologie, leurs passions, leurs aventures, leur milieu social... »

Awal ungal ibanen i tikkelt tamezwarut yur umyaru ameqran n tsekla taqbaylit MAMMERI.M deg useggas n 1970, SALHI M.A; yessefhem-d awal-giyerna yefka-d seg wansi i d-yekka “ ungal; ungalen// roman, d awal i d-yekkanseg uẓar N.G.L, d win i d-yekkan seg wawal *tanagalt* ; taneggarut-agi, d tinfaliyin yesean anamek d uffir am tneqqist; s usemres n tumnayt”¹.

4-2-Lihala n tilin n wungal aqbayli

Nezmer ad d-nini belli ungal aqbayli armi d iseggasen-agi ineggura i yeḡḡuḡḡeg, imi armi d tallit-agi tamirant i rran yimyura akked yinagmayen lwelha-nsen yer tewsit-agi, imi tuget n tezrawin ttwaxedment yef tsekla tamensayt taqbaylit; abeēda tamedyazt, ayen i d-yessebganen ay-agi,imi armi d iseggasen-agi ineggura i bdan yimyura ssuffuyen-d ungalen s tutlayt taqbaylit, anda nezmer ad d-nini belli yal aseggas ssuffuyen-d ungalen, amca kan ur as-fkin ara azal-is i as-ilaqen ney i t-iwatan d ayen iyef i d-yewwi BELLAL.N awal deg wawal-is. “aṭas n tezrawin tiseddawanin i yettwaxedmen deg Tizi Wezuu ney deg Bgayet, maca kan tizrawin yettwaxedmen yef wungal d tid i nezmer ad tent-neḥseb yef yiḍuḍan n ufus”².

ungal aqbayli, d win yettfen adeg-is deg tira tungalant, amca kan armi d uzzal, imi ur telli ara d tayawsa fessuen iwakken ad arun s tutlayt taqbaylit, imi armi d tallit n yimsehres aṛumi i d-tebda tira s tutlayt tamaziyt armi d tallit n yimsehres aṛumi i bdan ttarun s tutlayt tayemmat d ayen i d-yettbanendeg wayen i d-yenna S.CHAKER “yessefk fella-aney ad nerḡu tallit n yimsehres aṛumi, tẓrart n yyerbazen akked tsekla tafransist iwakken ad d-ilal usnulfu n tira s

¹ SALHI.M.A., *Aseggawal amezzyan n tsekla*, ED.L'ODYSSEE , p.98.

² BELLAL.N., *Etude du personnage, en tant catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad, mémoire de Magistère*, université de Bejaia, 2011/2012, p.18. « Mis à part certains mémoires de licences de deux départements amazighs ; celui de Tizi Ouzou et celui de bejaia, ainsi que quelques études qui se copmtent sur les bouts des doigts, qui sont intéressé à l'aspect technique ou esthétique du roman kabyle ».

tutlayt taqbaylit”¹, tsekla tamirant tban-d deg tmurt n Lezzayer s umata, akked tmurt n Leaqbayel s wudem alqayan deg tallit n yimsehres arumi imi deg tallit-agi ttinigen s waṭas yer tmurt n Fransa, mu yer-s iyerbazen yellan lawan-nni d wid ssedayen yirumyen.

Ayen yeḡḡan ungal aqbayli ur iseḡḡu ara azal deg tmetti tazgayrit, ney s wawal niḡen ayen ur t-neḡḡi ara ad d-yeddu deg lihala yelhan, d adabu azzayri, imi armi d aseggas n 1980 i d-yyeffey wungal amezwaru, yerna deg tallit n yiwet n tmiḡrant yellan d azemz azamuli deg tsekla taqbaylit s tutlayt taqbaylit, d leḡris yellan yef yimyura n tsekla s tutlayt tayemmat, maca kan seg yiseggasen n 80 dassawen yuḡal yettwakkes leḡris, ay-agi yettuḡal yer waṭas n temsal, gar wid yuran yef temsalt-agi ad naf PERNET.G.P anda i d-tenna “ma yella ass-a ulac ungal s teqbaylit, anect-a sebba- sd uguren n tmetti akked tdamsa, mačči d lexis n usnulfu aseklan”²

4-3-Uguren i d-yemmugger wungal aqbayli

Seg wayen i d-nemmesla yakan yef wungal nufa-d belli ungal iwakken yewweḡ yer tizi n wass-a iḡedda-d ney yemmugger-d aṭas n wuguren abeḡda imi d tawsit tamaynut yer tsekla taqbaylit rnu yer-s d win i d-yettawin s wudem wessiḡen yef wayen iceyben timetti taqbaylit.

Uguren n usizreg d ugur agejdan, id yettbanen imi d adabu i d tamentilt tamezwarut, imi lawan-nni mi ttarun s tutlayt taqbaylit adabu d win yerran akk tiwwura n yixxamen n usizreg s teqbaylit.

Uguren n tyuri lawan uqbel iseggasen 80, imdanen n tmetti taqbaylit llan dwid ur nerri ara lwelha-nsen yer tyuri, abeḡda tayuri n wungalen.

¹ CHAKER.S, *La naissance d'une littérature écrite (le cas berbère ; kabylie)* in Bulletin des études africaines(Inalco), IX (17/18), 1992, p1. « Il faut donc attendre la période coloniale est la très forte influence de l'école et de la culture française pour naître une véritable production littéraire écrite en langue berbère ».

² PERNET.G.P., « *La littérature et la société* », in actes du 1^{er} congrès des cultures méditerranéennes d'influence arab-berbère, E SNED, 1973, p.329.

Uguren n tutlayt yella umgired d ameqqran deg tutlayt seg temnaḍt yer tayeḍ ayen yeḡḡan yal amyar u yettaru s tantala-ines, ayen yessiweeren yef yimdanen tayuri.

A.MEZDAD , seg wayen yura d ungalen , nezmer ad negzu anerni n tewsit n wungal deg tsekla taqbaylit; imi Mezdad yettwahseb gar yimyura i ixedmen yef tira taseklant tamaziyt s tutlayt taqbaylit, amaca kan tira n ungal-agi ur as-fkin ara azal ilaqen, xas akken tira-is d tin yessean tixutert, ay-agi ssebganen-t-id yisental iyef i d-yettawi “yettaru yef tudert n tmetti-ines tazayrit s umata akked teqbaylit s wudem alqayan”¹. Dayen tira-s yessemras ayen icudden yer tsekla tamensayt, yessemras asugen , ara naf d win i d-yettalin s waṭas deg tmacahut, “A MEZDAD,yettawin-d seg tsekla tamensayt deg tira-is am yinzi d tmacahut”.²

Gar tezrawin yettwaxedmen yef wungal aqbayli sumata, ad-naf tin texdem D.ABROUS, dtin yerzan kraḍ n wungalen imenza,*Asfe d Fafa* n R.ALLICHE, akked *Askuti* n S.SAADI.

Ma yella nuḡal yer tezrawin yettwaxedmen yef ungalen n A.MEZDAD, ad naf tazrawt n A.AMEZIANE, ixdem yef talḡiwin tisekkanin timensayin deg wungal *Iḍ d Wass*, dayen yella N.BELLAL, yexdem tazrawt-is yef yiwudam deg kraḍ n wungalen-agi; *Iḍ d Wass*, *Tagrest Uryu*, akked *Tetḡdili-d ur d-tkeččem...*

Deg taggara n uḡric-agi amezwaru, nessawed newwi-d awal, s umata yef tsekla tamirant ney s wawal niḍen tasekla tamaynut ideg i d-yedda wungal , syin nemmesla-d yef tlalit n wungal s umata akked tbadutin i as-yettunefken, syin newwi-d awal yef tlalit d unerni n wungal aqbayli s telqayt, d wuguren i t-id-yemmuggren, nufa belli tawsit-agi tettwahseb d aferdis agejdan deg uceddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira.

¹ BELLAL, N., *Etude du personnage, en tant catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad* p.15. « Il décrit la réalité de sa société algérienne, en général et kabyle, en particulier ».

² Ibid, p.19. « l'écrinain MEZDAD A recont aux éléments de la littérature traditionnelle comme le proverbe et le conte ».

Ixef wis sin

Tazwert

Deg uḥric-agi wis sin ad d-nawi awal yef tmiḍrant n tiyunba, tibatutin-is, amezruy-is, tasnukyest d umezruy-is, taslalit-is, tamettant-is, tunuyin d tugniwin n tiyub, imi awal tiyunba d win mucaen deg tsekla, d allal ssemrasen yimyura, imi s tugniwin n tiyunba rennun ccbaḥa d unamek i yiḍrisen-nsen.

1-Aḥar n wawal tiyunba

Awal tiyunba d awal i d-yekkan seg wawal ayanib, iban-d deg tsekla tagraylant n Lurup, tamiḍran-agi tban-d i tikkelt tamezwarut deg tmurt n l'Allemagne s wawal *stilistik*, ma yella deg tmurt n Langliz s wawal *stilistic*.

Tiyunba d asifses n usuyel n yiḍrisen n usemres n tezrawt n taggayin n tmeslayt, tulmisin n uyanib n umaru deg wassay gar tsekla akked tesnilest ; imi nzerrew aṭas n yiḍrisen iseklanen s wudem n tesnilest, anda nettnadi deg tutlayt d tmeslayt.

Ayen yerzan ayanib, d ayen nezmer ad d-nini d tugniwin i d-yeddan deg yiḍrisen, ney deg wayen icudden yer wamek bnan yiḍrisen, laḍya deg wayen yerzan inaw.

Taggayin n uyanib d tid i ijemeen tigawin n tmeslayt akked tiyaḍ n talya. Tiyunba tella-d ilmend n uzraw n yiḍrisen iseklanen d lebni-nsen s Wayen i d-yettilin deg-sen am ; tumnayt, takanit, aserwes, taseqlebt..., anect-agi akk d ayen i irennun deg thuski n yiḍrisen n tsekla.

2-Tabadut n tiyunba

Ahat aṭas n tbadutin i d-yellan yef tiyunba, amaca kan nekkenti ad neereḍ amek ara d-nawi ayen iwumi nezmer yef tmiḍrant-agi.

SALHI.M.A, yenna-d de usegzawal-ines “ tiyunba d aħric di tesleđt n yidrisen n tsekla; yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yidrisen, abeēda deg wayen yeenan timenna n yinaw”¹.

Deg umawal n LAROUSSE “ tiyunba d tazrewt tussnant n uyanib, d ayen yerzan ilugan n uyanib ”².

TAMINE.G.J, tsegza-d tiyunba akk-a “tiyunba tessuffuy-d ilugan iğehden d unagraw n tesnilest”³ .

Ad naf dayen anagmay TODOROV yesbadu-d tamiđrant-agi yenna-d “tiyunba d aslal usrid i d-yekkan seg tesnukyest.”⁴

Anagmay niđen yemmesla-d yef wanect-agi MOLINIE.G “Tiyunba ur trttwahseb ara kan i tezrawin n tesnilest, maca kan terza ula d tizrawin tiseklanin, tiyunba d tamiđrant n imađal , d yiwet n tezri i d-yellan ilmend n tigawin n uyanib.”⁵

S tbadutin-agi i d-newwi yef tiyunba nezmer ad d-nini belli d tamiđrant i d-yekkan seg tesnilest, d ayen yerzan tazrawt tussnant n uyanib, ur terzi ara kan idrisen n tesnilest maca terza ula d idrisen iseklanen, ayen i d-ssegzan dayen yinagmayen deg tbadutin-n sen ad naf belli nnan-d tiyunba tekka-d seg tesnukyest.

¹ SALHI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla* . p.69.

² Dictionnaire *le petit Larousse en couleurs*.,SEJER ,2003 ,P.69.« étude scientifique de style, c’est les règles de style ».

³ TAMINE.G.J, *La stylistique*, Ed Armand Colin, Paris, 2010, p.13.

⁴ TODOROV.T.D., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Sueil, Paris, 1972,P.181. « La stylistique est l’héritière la plus directe de la rhétorique. »

⁵ MOLINIE.G., *La stylistique* In Dictionnaire littéraires, PUF, Paris,2002, pp.571-572. « La stylistique ne se limite plus uniquement aux études proprement linguistique, au contraire elle incluse également les études littéraires. La stylistique est une discipline universitaire et une théorie qui porte sur les faits de style. »

Imi awal tiyunba yekka-d seg tesnukyest yessefk fell-aneɣ ad d-nemmeslay ɣef tmiɣrant-agi, ayen yerza amezruy-ines, tabadut-is, tamettant-is d teslalit-ines akked tunuɣin-ines.

3- tasnukyest

Tasnukyest am tmiɣranin akk, ɣur-s amezruy-ines ɣur-s tugniwin-ines d wayen i tt-yerzan n wayen niɣen. Anagmay BOUAMARA.K yiwi-d awal ɣef umezruy n tesnukyest yenna-d “Inagmayen n tɣuri qqaren-d dakken talalit n tesnukyist tella-d deg teglest”¹, deg tmurt n Sisil, deg lqern wis 05 uqbel talalit n sidna Σissa.

4- Tabadut n tesnukyest

Anagmay K.Buɛmara yewwi-t awal ɣef tesnukyest deg udlis-is iwumi isemma amawal n tunuɣin n tesnukyest yenna-d: “Uqbel ad tili d tussna seg tazwara n lqern wis 20 ɣer da, tasnukyest tella zik d tazuri, deg tazwara d tazuri n win yettmeslayen i ugraw akken ilaq, taggara tuɣal d tazuri n win yettarun akken ilaq”², anamek alqayan n win yttmeslayen i lɣaci akken ilaq s win yessnen ad yebnu inaw ad yernu ad t-id-yini i ugdud akken iwata.

4-1- Tasnukyest n tunuɣin

4-1-1-Tamettant n tesnukyest

Tasnukyest d tamidrant tagejdant iseg i d-tekka tiyunba, d nettat i d aɣar-is, d tin i d-iɛddan ɣef waɣas n talliyin ɣef way-agi ad naf BOUAMAR.K yenna-d: “ Asmi negrent tagnatin ideg tennerna tenukyest tazikant, tin n yinaw zdat n ugraw tazuri n win yettmeslayen akken ilaq, dɣa ula d nettat tenger : seg wasmi

¹ BOUAMARA .K ., *Amawal n tesnukyest*, Ed HCA, 2007,P.27.

² Ibid, p.28.

i yuyal Rum d tamndukla uqbel, Rum yella d tagduda, tuyal d tazuri n win yettarun akken ilaq kan.”¹

Akken nettali deg leqrun seg teglest yer tallit talem mast n tmura n Lurup, simmal anrar-is yettimzi yettiwzil; deg tazwara, tuyal tesnukyest tazikant d tzuri n win yettarun akken ilaq. Simmal nettali-d leqrun, squccmen deg-s cwiṭ cwiṭ. Hatan wamek yettimzi unrar n tesnukyest.

4-1-2- Taslalit n tesnukyest

Tasnukyest tban-d s wudem amaynut yer wannar, d ayen i d-yessebgen BOUAMARA.K deg wawal-is “Deg tallit izrin talem mast, imasnukyisen ama d Ilatiniyen, ama d atLurup, salayen-d idlisen, teggen unuyen degwaydeg ssismilentunuyin, rennun ttaken-d imedyaten iwulmen i yal tunuyt, ama s tlatinit, ama s tutlayin n Lurup”². Deg tazwara n tsut tis 20, atas n yimesnilsanen i as-icawden tamuyli i tesnukyest n tunuyin, uyalen ttmuqulen-tt s tiṭ tussnant; eerrden ad gelmen s wallalen n tesnilest tartart, tunuyin n tesnukyest rennun ssegzayen-d amek leḥḥunt. Yal wa amek yessismel tunuyin n tesnukyest .

5- Timuyliwin yef tunuyin

5-1- Tamuyli n Salhi .M.A yef tunuyin

Tugna ;“d tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. Llan sin leṣnaf n tugniwin: tid yeqqnen yer talya ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt, d tid yeqqnen yer unamek. Taseyrit, tasergelt, allus, amsaday, d tmeyrut, atg, d tugniwin n talya. Ma d tumnayt, tangisemt, taydisemt d tseqlabt, d tugniwin yeqqnen s anamek”³.

5-2-Tamuyli n Bouamara .K yef tunuyin:

¹ BOUAMARA,K., *Amawal n tesnukyest*. p.31.

² Ibid, p.32.

³ SALHI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla* . p.70-71.

Tunuyt; “Awal awsiw yesdukkulen tunuyin d izalagen d ayen iwumi neqqar tağegğigt n tesnukyest, ney aseryes. Akken yura Suhamy yefwawal-a, tunuyt; awal alatini, tugna d asisen s tmuyli n kra n tyawsa, akked talya-ines, akken dayen i d-yenna tugna d unuy i d-nettaf deg yinaw, yettuyal am usumen ney am uḍris s tmmad-is”.¹

6- Tugniwin n uyanib

Ugtent tugniwin n uyanib, llant tid yerzan talya llant tiyaḍ rzant anamek, maca kan nekkenti imi tazrawt-nney tella-d yef tugniwin n wallus d userwes deg wungam *yiwen wass deg tefsut* n A.MEZDAD , dya ad d-nemmesli kan yef snat n tugniwin-agi s telaqayt.

6-1- Allus

D yiwet n tmiḍrant i d-yellan gar tugniwin n tesnukyest, d tin i d-tesbadu TAMINE.G.J “d tamiḍrant i yettaken tagnit iwakken ad d-neglem tutlayt n tmedyazt.”²

Bouamara K, tamiḍrant-agi isemma-as urar n wallus n wawalen.

*Ama d isem i usiley n yimerna

MD: Zik, zik, asmi heddren lewḥuc³

Deg umedyaz-agi amaru yules-d amernu n wakud *zik*

*Ama d amyag:

MD: Zriy,zriy nekk mačči d amedyaz, mer lliy d amedyaz ur sexlaḍey ceēban d remḍan, sb97

¹ BOUAMARA.K., *Amawal n tesnukyest*. p.31.

² TAMINE.G.J., *La stylistique* . p.63. « la répétition est une notion qui nous permet de décrire la langue de la poésie »

³ BOUAMARA.K.,op-cit, P.34.

Deg umedya-agi amaru yules-d amyag *Zriy* iwakken ad d-yessegzi tidet n tmanna-ines.

Deg teqbaylit, allus kraḍ n tikkal n umyag ama yefti yer yizri, ama yer wussid; yeskanay-d teyzi n tigawt.

Salhi.M.A, yessegza-d allus yenna-d “ d tuyalin yer yiwet n tayunt. Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy ama n tkatit ama n unya ama n unamek. S wakka, allus yeena akk iswiren n tesnilest timsislit/ tasnilest,taseddast, amawal”.¹

6-1-1-Tiwsatin n wallus aṭas n tewsatin n wallus i yellan ad-nebder deg-sent:

6-1-1-1Allus n wawal: d tawsit tamezwarut: tawsit-agi tebḍa yef ukkuḥ n leṣnaf:

6-1-1-1-1-Di ṣṣenf amezwaru, yettuyal-d wawal di tazwara n tefyirt. Awali d-yettuyalen isem-is amsalas.

MD: Win ur nella imawlan, d dewal it-irebban...

Win ur nella imawlan anwa akka iyef ara yettkel...

Win ur nla imawlan, tudert-is am usaylal²...

Deg umedya-agi nettwali belli yella-d wallus wawal *win ur nla imawlan* ,yettuyal-d deg tazwara n tefyirt deg waffir n usefru-agi, d win iwumi nefka isem amalas, d win i d-yesbegnen belli tigawt tuttuyal-d yal tikkelt iwakken ad d-yessegzi anamek ugar.

6-1-1-1-2- Di ṣṣenf wis sin, yettuyal-d wawal di taggara n tefyirt. Ad as-nsemmi i wawal-agi i yettwalsen; amsalas n taggara .

¹ SALHI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla* .p.25.

² MEZDAD.A., *yiwən n wass deg tefsut*,Ed,Ayamun,HCA ,2014,p.141.

MD: A win ixeddmn awal, acu tɛmɛɛd di tsusmi?

Akken yella yir awal, i tella yir tasusmi.¹

Deg umedya-agi, nettwali belli yettuɣal-d wawal *tasusmi*, deg taggara n tefyirt-agi d win iwumi isemma amalas n taggara, iwakken ad tili tmeyrut d yiwet.

6-1-1-1-3-Di ššenf wis kraɗ, awal yellan di tazwara n tefyirt, yettuɣal-d di taggara-ines.

MD: Yak nemyussan idelli

Idelli kan a si flan

Deg umedya-agi, yella-d umseɗfar n wawal yellan deg taggara n tefyirt tamezwarut, yettuɣal-d deg tazwara n tefyirt tis snat, ad d-yessegzi ugar ayen ira ad d-yini.

6-1-1-1-4-Ma di ššenf wis ukkuɣ, awalen i d-yettwalsen ttemseɗfaren.

MD: Lekdeb yurw-d lbaɛel

Lbaɛel d baba-s n lxuf

Lxuf yurw-d turrugza

Turrugza tɣelb-iten yak²

(Ayt Mengellet)

Deg umedya-agi yella-d umseɗfer n wawalen, awal yellan deg taggara n tefyirt tamenzut yettuɣal-d deg tazwara n tefyirt tis snat, awal yellan deg

¹ SALHI.M.A., Asegzawal amezɣyan n tsekla. P.26.

² Ibid,P.27.

taggara n tefyirt tis snat yettuḡal-d deg tazwara n tefyirt tis kraḍ, iwakken ad ikemmel anamek n tefyirt.

6-1-1-2- Allus n yimesli ney n yimesla, d tawsit its snat, akken ḡayen i nezmer ad as-nsemmi allus n tunṡiqt di taggara n yifyar am di tmeyrut.

MD: Yiwen d bu uzeḡza neeq-l-it, seg yeḡzer ay t-ixutel

Ma yella d uḡdiq neffer-it, abrid wayeḍ ard iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it, ad fell-as sewwbey lemḡel¹

(Yusef Uqasi)

Yezmer ḡiyen ad yili wallus daxel n wafir ney n tefyirt ayagi itekki deg unya. Ṣṣenf-agi n wallus n yimesli ittak anzi ḡer tserḡelt, deg umedy-a-agi yella-d wallus iwakken ad as-d-teffey tmeyrut yiwet.

MD: Muḡḡel ddaw tmes, asḡar-nni dg-es, am nekk la itezzu

Γas suḍ-d ḡur-es, m'ara truḡ akken ad tens, amar ayi-tecbu²
(Si Moh)

6-1-1-3-Tawsit tis kraḍt: d tuḡalin n yiwet n talḡa n tseddast:

MD: Taerurt ur telsi, taebbudt ur terwi, tanezduyt d ifran

Tamusni ur telli, tudert d ilili werḡin i tthennan³

(A.Mezdad)

Llant ḡayen tewsatini ḡiden n wallus ideḡ nezmer ad d-nebder:

*Allus n yinumak¹:d tililit n sin n wawalen yesean yiwen n unamek deg

¹ SALHI.M.A., idem.P.25.

²Ibid,p.25. Asegzawal amezzyan n tsekla.p.25.

³ MEZDAD.A., yiwen n wass deg tefsut,Ed. Ayamun, HCA,2014,p.90.

yiwet n tefyirt.

MD: Lbulitik tasertit

S tkerkas d lekdeb

Ad tḥekmed adrum

Deg umedya-agi yella-d wallus deg unamek n tefyar.

*Allus n unemgal:²d tililit n sin n wawalen ur nesei ara yiwen n unamek deg
yiwet n tefyirt.

MD: Win ḥemlen akk madden

Deg-s ccek

Win kerhan

Deg-s ccek

Deg umedya-agi amaru yessemres sin n wawalen nezmer ad-nini d inemgal
ḥemlen, kerhen, yenna-d belli deg-sen ccek i sin yid-sen, ulac laman deg-sen.

7- Aserwes

BOUAMARA.K, yenna-d yef userwes; d tamidrart iwumi isemma
taserwest. “Gar S1 d S2, i yellan deg tefyirt, amazan yebya ad d-yini belli S1
yakk d S2ttkanzin , ttemcabin, tin niḍen, yezga yettili gar S1 yakk d S2 uferdis
n userwes: am, bḥal, amzun, icba, atg”³.

¹ RABEHLA., « *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Loumis Ait Menguellet :
texte kabyle traduction française* », thèse de Doctorat, université de Provence, 2009, p.348.

² BOUAMARA.K., *Amawal n tesnukeyest* .p.83.

³Ibid,p.48.

7-1- Tiwsatin n userwes**7-1-1-Taserwest taḥerfit**

Unuy n tserwest taḥerfit d wa: A am B

MD: Taqcict am tḡeḡḡigt¹

7-1-2-Taserwest timsegzit

Mi ara ilin yiferdisen n unamek S1 yak d S2 ur shilen ara i tfin, dya

Amazan ney ameskar yessefham-d taserwest-nni.

MD: Teḍra did-i am tyerbalt²

kkiy-d mkul taxxamt wi iɛddan iceqqr-iyi.

Lemmer inna-d ala; *teḍra did-i am tyerbalt*, tili ahat ur nefhim ula d acu ukanzi yellan ger Nekk (je) yak d tyerbalt.

Salḥi .M.A, yanna-d aya yef userwe; d tamidrart iwacu yefka isem takanit; “ d tugna i yettilin s ukenni s usemcabi n sin n yiferdisen”³. Taseddast n tkanit tebḍa yef ukkuḥ n yiḥricen:

- awal ittwakenna
- awal uyur kennan
- allal n ukenni
- udem n ukenni

¹ BOUAMARA.K., amawal n tesnukyest P.48.

² Ibid,P48.

³ SALḤI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla* , p.52.

Iħricen-agi n tkanit zemren ad-ilin akk deg yiwet n tefyirt:

MD: Aqcic-agi yecbeħ am waggur n leid.

-awal ittwakennan = aqcic

-awal uyur kennan = aggur n leid

-allal n ukenni = am

-udem n ukenni = yecbeħ

Akken llan-t dayen tikaniyin ideg ixuħ yiwen ney sin deg yiferdisen-is:

MD: Tiħnikin amzun d lxux.

-awal ittukennan = tiħnikin

-awal uyur kennan = lxux

-allal n ukenni = amzun

Deg tkanit nezmer ur nettaf ara , ama d awal ittukennan, awal uyur kennan ney udem n ukenni, maca ma yella ulac allal n ukenni, dinna ad tuyal d tumnayt.

7-2-Allalen n userwes

Ugten wallalen n userwes gar-asen ad d-nebder; am, amzun, yeccebbayi Rebbi, yettban, amey, bħal, cyel, ad as-tiniḍ, am waken, kifkif akked, yettak ccbiha, yexdem am, iruħ amzun, ad tyilleḍ.

Wigi d allalen ssemrasen yimdanen iwakken ad srewsen gar snat n tyawsiwin; maca kan llan sin n wallalen yettffen tixutert deg usemres n yal ass:am, amzun. "allalen n ukenni, llan deg-sen sin n leşnaf".¹

-allalen n tjerrumt am, amzun, bħal, amey.

-allalen n wawal, şşenf-agi n wallal, yefreq yef sin ula d netta:

7-3-Tawuri n wallalen n userwes

7-3-1- ya ad tili tayunt n ukenni d amyang

MD: Leemer-iw yecba ayanim, ad ittarra sanga i as-yehwa ufus-im.

(Ayt Mengellet)

7-3-2- ya ad tili d isem iseän azal n usemmad agensay di tjerrumt

MD: Lekdeb ur yesäi ifadden, ittaţţaf tutţfa n ugaru.

7-4- D takanit ney d tumnayt

Tibadutin n tumnayt akked tkanit, ttemcabint s waţas, maca kan mačči d yiwet n twuri i seant, xas akken deg snat rennunt deg thuski n yiđrisen, maca yal yiwet tesäa tulmisin i tt-yerzan, ɣur BOUAMARA K, llant deg snat deg tunuyinn tesnukyest, ayen yessemgiredn gar sin n leşnaf-agi d allal n ukenni, imi degtkanit yettili-d wallal n ukenni; amaca kan ma yella yettwakkes wallal-nni n ukenni; imir-nni takanit ad tuyal d tumnayt.

Deg taggara n uħric-agi wis sin newwi-d awal sumata yef sant n tmiđranin; tiɣunba d tesnukyest, amezruy-nsent, tibadut-nsent..., yef timuyliwin i as-yettunefken i snat n tunuyin ney n tugniwin n tiɣunba i d-yellan deg wungal-agi n A.MEZDAD *yiwen wass deg tefsut*.

¹ SALĤLM.A., op cit., p.53.

Ixef wis krad

Tazwert

Tugniwin n uyanib rennunt-d tisukla i tira s umata ; d tinfaliyin tuddisin mxalafen-t yef tmeslayt-nney n yal ass, d tid iferqen yef sin n leṣnaf; tid yeqqnen yer talya ama; d imesli ney d tafyirt ney d awal, ama d tid yeqqnen s anamek am; d allus ney aserwes ... inagalen s umata semrasen-tent akken ad mrun azal i usenfali ungalan. Inagalen yettarun s tutlayt taqbaylit ula d nutni ttuyalen yur-sent, ladya mi tella tira tungalant d tamaynut deg tsekla taqbaylit, ad d-naf gar-asen A.MEZDAD yessemras ahat s watas tugniwin-a deg wungalen-is maca deg wungal *yiwen n wass deg tefsut* ad d-naf yessemres snat deg-sent s watas: aserwes akked d wallus.

Deg uḥric-agi, ad nexdem tasleḍt n uyanib; ayen yerzan aserwes akked tkanit i kra n tefaliyin i d- nekkes seg wungal “yiwen wass deg tefsut” n $\sum$ mer MEZDAD , i nesseqdec deg tezrawt-agi nney.

Akken nwala atas n tezrawin i yettwaxedmen yef ungal-agi, am tiferret n tyuri id-as-yexdem A.AMEZIANE i wungal-agi “Yiwen n wass deg tefsut”, d win iy-d-yefkan afud n lemɛawna akkaen ad-negzu uggar ungal-agi, d tdewennit id-as yexdem AIT IGHIL.i umaru-agi $\sum$ mer MEZDAD yef wungalen i yura deg-s yemmeslay-d yef tḥekkayt n wungal-agi, d yiwudam iyesseqdec deg-s.

1-Aserwes d wallus deg “yiwen wass deg tefsut”**1-1- Aserwes:**

Aserwes d yiwet n tugna n uyanib, id-yettilin s ukenni ney s umcabi gar sin n yiferdisen, taseddast n userwes tebḍa yef rebɛa n yeḥricen:

Awal yettwaknan, awal uyur kennan, allal n ukenni, udem n ukenni, taserwest tes3a azal-is am waken ad tt-id-naf tettuyal-d deg yidrisen n A. Mezdad s watas n wudmawen ney n tinfaliyin....

41

Udem n ukenni + allal n userwes + awal uđur kennan + awal yettwaknan



Wid yenđen acettiđ amzun ad magren lymra Ø

Allal n userwes ‘amzun’ tzelya, yurez gar snat n tefyar tumyigin, tawuri-is d aglam.

Deg tenfalit-agi amru icuba imdanen, wid yenđen acettiđ i yimeggrađ-nsen am wid iruđen ad maggren lymra, d wid iruđen ad-jahden.

Amedya:03.

- Deg wallay-inu, tayri, ma tennid-it s tmeslayt-nney amzun d leib ney yezlag kra (sb 35).

Awal yettwaknan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal uđur yettwakna



Tayri deg tmenna amzun d leib ney yezleg kra

Allal n userwes d tazelya yurez gar snat n tefyar tirumyigin

Deg tefyirt-agi amru yettmeslay-d yef ttexmam n Briruc, imi yella d acawrar,yura tabrat i Ğiga, tella taqqar yid-s, imi icuba tayri yer wayen yellan d leib ney yezleg kra,ma yennad-t-id s tutlayt-nney.

Amedya:04

- Yebda yessugut imeslayen amzun regglen-as-d. (sb 39)

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + udam n ukenni + allal n ukenni + awal uyur kennun



Imeslayen

ugtten

amzun

yer tyawsa iregglen

Allal n userwes ‘amzun’ d tazelya yurez gar snat n tefyar tirumyigin.

Deg tefyirt-agi amaru icuba imeslayen n uselmad n Briruc, imi yeqqar tabrat-nni, yer tyawsa ireglen seg wayen ibeddel-as yakk anamek-is.

Amedya:05

- **Tamart-nni tettembiwil, tečča udem-is, temmey am inijel deg uđriq (sb15).**

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal uyur kennun



Tamart

tečča udem-is temmey amzun

inijel deg uđriq

Allal n userwes (am) tazelya, turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarrumyigt.

Dagi amaru icuba tamart n umexluq-nni yer inijel deg uđriq seg wayen tečča udem-is.

Amedya: 06

Cclayem iberkannen weznen, serden am uyanim sb 39.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal uyur kennun



Cclayem

weznen, serden

am

ayanim

Allal n userwes (am) d tazelya, turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt, tawuri n tefyirt-agi d aglam

Deg tefyirt-agi awudem utudert igelm-d, amexluq-nni imi yekcem yer lbiru, icuba cclayem-is yer uyanim seg wayen weznen serden.

Amedya:07**Ulac tmana yellan deg tsura, tisura am tlawin. Sb92.**

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Uden n ukenni + awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun



Ulac tmana

tisura

am

tlawin

Deg tefyirt-agi allal n userwes (am) d tazelya, yurez gar snat n tefyar tirumyigin.

Deg tefyirt-agi amaru, icuba tisura yer tlawin deg waken ulac deg-sent

ţmana.

Amedya:08

-Si zik tkna txellalt-is , am ursu ma yebya ad ineggez. Sb 125.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Udem n ukenni	+ Awal yettwaknan	+ allal n ukenni	+ awal uyur kennun
↓	↓	↓	↓
Tekna	taxellalt-is	am	ursu yebya ad ineggez

Allal n userwes (am) d tazelya, turez gar tefyit tumyigt d tefyirt tarumyigt.

Deg tefyirt-agi amaru icuba taxellalt n sliman argaz n wezna, seg wayen tekna, yer ursu ma yegya ad ineggez, tawuri n tefyirt-agi d aglam.

1-2-Tinfaliyin i d-yellan s wudem n tserwest timsegzit:

Amedya:09

- Imedasen, yas n uyeggad, amzun semmren seg akken ttenţunen

.sb 12.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt :

Awal yettwaknan	+ allal n ukenni	+ awal uyur kennan	+ udem n ukenni
↓	↓	↓	↓
Imeddasen	amzun	yer wayen yettwaşmren	seg akken ttenţunen

Talya n wallal n userwes

Allal n userwes (amzun) tazelya, dtin yurzen gar tefyirt tarumyigt d tefyirt tumyigt.

Deg tenfalit-agi amaru icuba imeddasen ƣas ula n uƣeggad , ƣer wayen yettwašemren seg akken ttentunen, nezmer ad-nini ƣer tƣawsa tišemirt.

Amedya:10

- Yekker wursu, iger tamuƣli i utudert, amzun yebya ad yessureg fell-as tebyes.sb 20.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal uƣur kennun



Wursu

deg tamuƣli

amzun

ƣer win yesaen tebyes

Allal n userwes (amzun) d tazelya, yurez gar snat n tefyar tumyigin.

Deg tefyirt-agi amaru yebya ad-yinin dakken awadem ursu yubya ad d-yesken tegyes-is sdat n Utudert.

Amedya:11

-Aťas n warrac d tanila-nni i tťfen , amzun yiwen n yiƣil iten-ijebden ƣer din.sb 34.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yattwaknan + allal n ukenni + awal uƣur kennun + udem n ukenni



Ađas n warrac amzun yiwen n yiđil d timlilit

Allal n userwes (amzun) d tazelya, turez gar snat n tefyar tumyigin.

Deg tefyiet-agi amaru, icuba arrac řer yiwen n yiđil seg waken ttdukulen
ney ttemlilin-d řer yiwen n umkan .

Amedya:12

- Nedda di laemer, yerna amzun ur neddir mađi.sb 34.

Tilin n iferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan +	allal n ukenni +	awal uyur kennun +	udem n ukenni
↓	↓	↓	↓
N	amzun	win ur neddir mađi	d temyer

Allal n userwes (amzun) d tazelya, turez gar snat n tefyar tumyigin.

Deg tefyirt-agi, amaru icuba Ğilas d Briruc, ela řsab n laemer-nsen
meqger ur tufiđ acu xedmen , řer win yemmuten.

Amedya:13

- Tura iserređ, amzun akken d iman-is i yettmeslay.sb 35.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan +	allal n ukenni +	awal uyur kennun +	udem n ukenni
↓	↓	↓	↓
Ø	amzun	řer yiman-is	yettqeřřir

Allal n userwes (amzun) d tazelya, turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt.

Deg tefyirt-agi amaru, icuba Briruc imi yettmeslay netta akk d Filas , yer Win yettmaslayen d tnefsit-is, imi netta yella d imsethi, ur yettmeslay ara d menwala, akken id-yenna tura iserreĥ.

Amedya:14

- Yelwi amzun yekka deg tmacint ihebden igelman.sb 39.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + udem n ukenni + awal uyur kennun



Y amzun yekka deg tmacint ihebden igelman tayawsa yelwin
.

Allal n userwes (amzun) d tazelya, turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt

Deg tefyirt-agi awudem utudert, icuba amexluq-nni uyur yekkcem yur-s
yerlbiu, yer tyawsa yelwin amzun yekka-d deg tmacint ihebden igelman
seg wayen yeekf.

Amedya:15

-Ayesmar-is d ddkir, iberri iysan amzun d seksu.sb39.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + udem n ukenni + allal n ukenni + awal uyur kennun

↓	↓	↓	↓
Ayesmar	iberri	amzun	Ø

Allal n userwes (amzun) d tazelya, turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt.

Deg tefyirt-agi awadem Utudert icuba ayesmar n umexluq-nni uyur yekkcem yer lbiru am tsirt iberrin iysan yettuḡalen am seksu, seg wayen yetthiwil tameslayt, tawuri n tefyirt d aglam.

Amedya:16

- winna iga-yas susem s ddabuz d cached amzun d timeqessin, neḡ d aqamum n yesyi. (sb 40).

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni

↓	↓	↓	↓
Ddabuz d cached	amzun	timeqessin neḡ	aqamum n yesyi
			Ø

Allal n userwes (amzun) d tzelya, turez gar snat n tefyar tirumyigin.

Deg tefyirt-agi, awudem utudert icuba ddabuz d cahed n umexluq-nni uyur yekkcem yur-s yer lbiru, am timeqessin neḡ aqamum n yesyi, deg leqḍee-is, yettkettir ameslay.

Amedya:17

- Leḡnak amzun d tiyelwin.sb 48.

-Udem n ukenni: ur d-iban ara

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni



Leħnak

amzun

tiyelwin

Ø

Allaln userwes (amzun) d tazelya, yurez gar snat n tenfaliyin tirumyigin, tawuri-is d aglam.

-Deg tefyirt-agi utudert icuba leħnak n umexluq-nni yer teylut, deg ucufu.

Amedya:18

-Iffasen-is ddaw n ukercim-is ur d-tkasen ara, amzun selyen suffela

.sb48.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allaln ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni



Ifassen

amzun

yer wayen iselyen

Ø

Allal n userwes (amzun) d tazelya, turez gar snat n tefyar tumyigin.

Deg tefyirt-agi amaru icuba iffasen n tmettut n fawzi yer tyawsa yettwaselyen seg wayen ur ten-tettħerrik.

Amedya:19

-Tiyennatin-agi mer am nekk, zriy amek ara sent-gey sb 18.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwanan + allal n ukenni + awal uyur yettwakna + udem n ukenni



Tialwin

am

nekk

Ø

Allal n userwes (am) d tazelya, turez gar tefyirt tarumyigt d tefyirt tumyigt.

Deg tefyirt-agi yef tlawin ila yettmeslay, utudert netta d yiwen seg wid yettraḡun, nnuban-nsen yenna-yas umexluq-nni lukan ad-yuḡal leqder yer ufusiw ur tettaḡay ara ad fyen-t seg uxxam.

Amedya:20**-ziy am kečč am wiyad sb41.**

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allaln n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni



Kečč

am

wiyad

Ø

Allal n userwes (am), d tazelya, turez gar snat n tefyar tirumyigin.

Deg tefyirt-agi amexluq-nni uyur yekkcem utudert yur-s yer lbiru-inesicuba-t yer wiyad, id-ieeddan sin yur-s, imi is-yenna ad-truḡed yer sseḡra, amnetta am wiyad, ḥemlen kan axeddim nnig n uxxam, ddaw n wexxam, d ifenyanen.

Amedya:21**-Tuɣalem am temɣarin n zik sb 41.**

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni
 ↓ ↓ ↓ ↓
 T (ilemɣyen) am temɣarin Ø

Deg tefyirt-agi, allal n userwes (am) d tazelya, yurzen gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt.

Deg tefyirt-agi amexluq-nni, icuba ilemɣeyen yer temɣarin seg waken ur teffeyen ara yer tmura -nniden, akken ad xedmen, nnig n uxxam, ddaw n uxxam.

Amedya:21**- Ddewla am Rebbi. Sb 141.**

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni
 ↓ ↓ ↓ ↓
 Ddewla am Rebbi Ø

Allaln userwes (am), d tazelya, turez gar snat n tefyar tirumyigin.

Deg tefyirt-agi d fawzi id-yettmeslayen yef uxeddimis yer ddewla, imi icubaddewla yer rebbi, seg wayen mi ara s d-inin kna at-yexdem ulac deg-s awal nniden, imi netta yettwaḥsab d mmi-s n ddewla.

Amedya: 22

Tellin sdat-i am yizan. sb 144.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allaln ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni
 ↓ ↓ ↓ ↓

Ø am yizan Ø

Allalen userwes (am) d tazelḡa, turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt.

Deg tefyirt-agi, awudem fawzi, icuba imdanen yenḡa am yizan i yeyellin sdat-s seg wayen ul-is dayen yeqqur ur yetthḡusu ara s leḡnana, deg wayen yečča d taḡcict, yeqseḡ wul-is, neḡ yemmut maḍi.

Amedya:23

- Mi nwala alef n frank deg uxxam, am umcic yezran tureḡ. Sb 168.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni
 ↓ ↓ ↓ ↓

Ø am umcic yezran tureḡ Ø

Allal n userwes (am) d tazelḡa, yurez gar tefyirt tarumyigt d tefyirt tumyigt.

Deg tefyirt-agi amaru yettmeslay-d yef leqbayel, icuba-ten yer umcio yezran taqettit mi ara walin alef n frank deg uxxam, yef tfinyent, tawuri n tefyirt-agi d aglam.

Amedya:24

- Tameđđut d wergaz, am tyuga n yezgaren ddaw uzaglu. Sb 183.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni



Tameđđut d urgaz

am

tyuga n yezgaren

Ø

Allal n userwes (am) d tazelya, turez gar snat n tefyar tirumyigin, tawuri n tefyirt-agi d aglam.

Deg tefyirt-agi amaru icuba tameđđut d urgaz yer tyuga n yizgaren seg akken ddukul isin yid-sen, refden i sin yid-sen ayen yelha d wayen ur nelhi.

Amedya:25

- Ma qqimey da, dduriy am temyart.sb 21.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan + allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni



Ø

am

temyart

Ø

Allal n userwes (am) d tazelya, turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt.

Deg tefyirt-agi awudem Ġilas ila d-yettmeslayen imi is-tenna yemma-s ur teffey ara deg uxxam, icuba iman-is yer temyart mi ara teqqim deg teymert nuxxam.

Amedya:26

-Akken kan yessers aqerru-s yeyli am tbarda.sb 225.

Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan +allal n ukenni + awal uyur kennun + udem n ukenni

Ø am tebarda Ø

Allal n userwes (am) d tazelya turez gar tefyirt tumyigt d tefyirt tarumyigt.

Deg tefyirt-agi amaru yettmeslay-d yef fawzi, icuba-t yer tbarda mi ara yeyli deg yiḍes, yettsirih i yiman-is, tawuri n tefyirt-agi d aglam.

Allus

Allus d tuyalin n yiwet n tayunt deg tefyar, tezmer ad-tili tayunt-agi d imesli ney d awal ney d taggayt n wawalen.

1- Tiwsatin n wallus:

a-Tawsit tamezwarut: d allus n yimesli ney n tuntiqt deg taggara n waffir nep n tefyirt.

b-tawsit tis snat: d allus n wawal yebḍa yef 04 n leṣnaf :

- Amalas n tazwara :(anaphore) d yiwen n wawal id-yettuyalen deg tazwara n tefyirt.

- Amalas n taggara :(épiphore) d yiwen n wawal id yettuyalen de taggara n tefyirt.
- D awal id yellan deg tazwara n tefyirt, yettuyal-d deg tagara n tefyirt (raddito).
- Amalas uddis: dagi yella-d wallus n wawal snat n tikal deg tazwara d tagara n tefyirt.
- D awalen id-yettwalsen ttemseḍfaren.

c-tawsit tis kraḍ: d tuyalin n yiwet n talya n tseddast.

d-tawsit tis ukuz: d tawsit anda id-yettili wallus deg unamek.

Tinfaliyin n wallus deg wungal n Σ mer Mezdad “yiwen wass deg tefsut”:

amedya:01

-Yuyal yessefsi timmi-ines, aha, **assa** amekkas ur yettnay ara, imenya **assa**, mačči di lkar, **assa**, win yebyan ad yennay, ad yennay anida nniḍen. **Sb 08.**

Deg tenfalit-agi yella-d wallus n yiwen n yimesli “assa”, yella-d deg tazwara n tefyirt, yuyal-d deg taggara n tefyirt-nni, imi dayen yebda seg-sdeg tazwara n tefyirt, nniḍen , imesli id-yettuyalen deg tazwarawdtaggara n tefyirt, ittusemma umsales d uddis.

Deg tefyirt-agi awadem Utudert , yettmeslay-d yef umekkas-nni di lkar
ass-nni imi iruḥ yer tlemmast.

Amedya:02

-D tikti n wid iteddun yer **ssuq**, acu **ssuq**-nsen mačči, d **Ibaṭata** ara d-ayen, weread wwiḍen tizi n wid id-yettayen **Ibaṭata**, wid yettḥebbiren i **Ibaṭata** d wid yeddand di laṣmer. **sb 09.**

Deg tefyirt-agi yella-d wallus n yimesli “ssuq” deg taggara n tefyirt, yuḡal-d deg tazwara n tefyirt nniden, dayen imesli “lbatata” deg tazwara n tefyirt d tagara, ittusemma umsales d uddis.

Deg tenfalit-agi amaru yettmeslay-d yef ilemzyen i yugten deg tlemmast, llan wid iteddu, yiwen yiwen, sin sin neḡ d tirubuyae.

Amedya :03

-Tamsalt-agi n tyeṭṭen **yemxellen** mačči s ddexxan i **mxellent**, **mxellent** s lqahwa, lqahwa mettwal aeraben id-tekka, lkif dayen, d nutni iḡ-t-yeslemden, ma d ddexxan si marikan.**Sb17**.

Deg tenfalit-agi, d askasi id-yellan gar utudert d wid yellan deg tqaeet n uraḡu, imi ruḡen yer waggur azeggay, ad-nadin axeddim.

Deg tenfalit-agi yella-d wallus n yimesli deg taggara n tefyirt, yuḡal-d deg tazwara n tefyirt tis snat “mxellent”,deg ssenf-agi ittusemma umsales d uddis.

Amedya: 04

-D ixeddamen n ucanṭi, ammas d tuyat, hanen, usti yesa, aglim yezza, lestab yezza, ilem yezga.**Sb 20**.

Deg tenfalit-agi allus yella-d, dixel n tefyirt-agi, yetekki deg wanya, ittak anṣi yer tsergelt.

Amedya: 05

- **Nnan-iyi-d** ur kkat ara si iqrra, zennad kan idaren,**nan-iyi-d** ur ilaq ara ad ilin-t tsenya, amek akka aldun ad yili, tisenya ulac?.**Sb 25**.

Deg tenfalit-agi, yella-d wallus n wawal, yettuyal-d di tazwara n tefyirt, awal id-yettuyalen isem-is amsales.

Deg tefyirt-agi d fawzi id-iḡekkun yef uxxeddim-is yer ddewla amek it-ḡekkem deg-s.

Amedya: 06

- Tuget deg-ntey **teđra** yid-sent, akken **teđra** d tyazit tettut tikli-ines, acrured n tsekkurt ur as-tewwid!. **Sb 29.**

Deg tefyirt-agi yella-d wallus n wawal “teđra”deg tagara n tefyirt, d tazwara n tefyirt nniden, d amsales uddis.

Amedya:07

- Ahat ! tinna n wasmi nyan lwennas uggay, dayen ur d-tuyal anagar ma nyan wayeđ **am** netta, acu imi d awezyi ad yili wayeđ **am** netta, ihi ulac acu ara yesengelwen akken **am** asmi t-nyan. **sb 34.**

Deg tenfalit-agi yella-d wallus n yiwen n imesli “am” deg tagara n tefyirt, damsales uddis.

Amedya:08

- Llan wid yeqqaren d **tismin**! Wid is-itezzin aerur, d **tismin** isen-igan akken! Nyan-t-ay **tismin** d aymi negguma ad nennerni. **Sb 47.**

Deg tenfalit-agi yella-d wallus n yiwen n yimesli, “tismin” deg tagara d tazwara n tefyirt, msedfaren wa deffir wayeđ, ittusemma umsalas d uddis.

Amedya :09

-**Zriy,zriy**, nekk d amedyaz, mer lliy d amedyaz ur sexlađey ara ceeban d remđan,**zriy.sb 97.**

Deg tenfalit-agi allus n yimesli “amedyaz”, yella-d deg tagara d tazwara n tefyirt llan-d myestfaren wa deffir wayeđ.

Amedya: 10

- **win ur nla imawlan**, d ddewla it-irebban, ulac win ara t-iħellen ma yennuyna, ulac win ara s-isefden imeṭṭawen mara yeqli, yexbec ugecir-ik, ulac win ara s-yinin ur ttaggad mara d-yendekwal di tnafa.

Win ur nla imawlan, anwa akka iħef yettkel! Anwa akk ara yamen, acakket ula deg iman-is! Tuget deg wid is-d-yezzin yur-s d icenga! Ulac win ara s-yefken taħlawat.

Win ur nla imawlan, tudert-is am usaylal, tafat tesderyil-it ney am ukafar yezga yeffer.**sb 144.**

Deg tenfalit-agi yella-d wallus n wawal “win urn la imawlan”, yettuyal-d wawal-agi deg tazwara n tefyirt, isem-is amales .

amedya: 11

- **Irumyen** faqen, ur suguten

-Nniy-ak, nutni, **irumyen**, ur seeun atas n dderya, kečč la yi-tettmeslayeđ yef lbatata, seeun yiwen ney sin.

-**Nutni** afrijidar-nsen ur idemmek ara.

-**Nutni** ad d-qđun kan ayen ara ččen assen.

-Acu, mara uyalen d imyaren ad tfen abrid s asgan anida ten-ggaren

-Imyaren-nsen ttaran-ten s axxam special. **Sb 159.**

Deg tenfaliyin-agi yella-d wallus n imesli “irumyen” deg tazwara d tagara n tefyirt, mseđfaren, ittusemma umsales uddis, ma yella d imesli “nutni”yuttuwal-d deg tazwara n tefyirt, isem-is amales .

Tamawt: imedyaten-agi n wallus yeweer amek ara ten-d-jebdeđ deg ungal-agi, ay-agi yella-d deg unamek;

Deg umedya-agi g tadyant-nni id-as yeđran i Sliman imi mfaraqen netta d tmettut-is Wezna,ay-agi yella-d deg yisebtar (**90- 109-111**), tadyant-agi teđra i rtikkelt tamezwarut, imi amsawal yules-itt ačhal n tikkwal, iwakken ad d-yejbed imeyri, akkan dayen ad yettara taħkayt-is d taɣezfant s wallus n tedianin.

“Mačči d ambur i lliɣ, jewğey, 4 iseggasen I qqimep yid-s werğin sakdey anda nniđen, ur mamdey anida nniđen, d ticixet teyra zeema di tseddawit, ddeqs akin i uzegza”.**sb 90.**

“Wezna tejweğ argaz-is d tṭbib di leesker, ddeqs iseggasen, syin yuwal-d yer civil, ixeddem di sbitar.”**sb 109.**

*Allus n tedyant-agi tella-d atas deg usebtar(**111**).

Amedya : « Ur zriy ara acu id-yesmermeg, yeqqerc tuymas-is, tefka-t tewwurt yer berra, 3 n wussan ur zriy anda yerra, wis 4, ttfey-d saxxam n ccree. » **sb 111**.
“ Mer ur yessawed s axxam n ccree, ahat ad nadiy fell-as, imi akka yehwa-as, awer d-yuyal, nekk zedyey, yerna axxam tura beddely-as tisura.”**sb 111**.

Allus d userwes d sin n ttawilat iyessewres umaru A.MEZDAD, s ttaqa deg ungal-is “Yiwen n wass deg tefsut, akken nwala d wid id-as yefkan ccbaha d thuski.

Taggrayt

tamatut

Tagrayt :

Ungal d tawsit tamaynut deg tsekla tagraylant, atas n yimyura i yettnadin ad-serren azal i tewsit-agi n tsekla taqbaylit, akken ad-tekcem gar tewsatin tigraylanin. ihi nekni nfern-d ungal aqbayli i yura $\sum$ mer Mezdad s uzwel « Yiwen n wass deg tefsut » negga-yas tasleđt tasyanibant, ayen iy-yeğğan ad-nefren asentel-agi, imi nwala amaru-agi yessegdec tugniwin n uyanib deg tira-s, nfern-d tid yessegdec s ttaqa allus d userwes.

Ʀef waya nessawed deg tagara n uxeddim-agi -nntey, ad negzu dacu-ten iferdisen n tiyunba, allus d userwes i yessemres $\sum$ mer Mezdad deg ungal-is s uzwel « Yiwen wass deg tefsut », deg tazwara nemlal-d atas n wuguren, acku asentel-agi ur ggiten-t ara fell-as tezrawin, dayen akken nezra belli tizrawin yef ungal ur ggiten-t ara, aladya ayen yeenan asentel-agi, imi yella kan deg tayult n tesnilest, simal deg yiseggasen-agi ineggura id-yekcen annar n tsekla, dayen asentel-agi yettwasmres atas yef temdyazt.

Ma nbedr-d amaru n wungal-agi, $\sum$ mer Mezdad, d amaru s wazal-is, yesa azal meqqren deg tmetti ideg yettidir, ma nbedr-d ayen yura, atas i yexdmen tizrawin fell-as, ma needda yer tewsit-agi tamaynut deg wannar n tsekla, ungal, inagalen ttaran lwelhan-nsen, akken ad d-alsen ayen yellan deg tmetti s tidet, ihi seg waya nessawed ad d-nini, belli ungal d lemri n tmetti, seg-s id-yettagem, tidyan-is.

S waya deg teyzi n umahil-agi , nessawed ad d-nebdu axeddim-agi-nntey yef krađ yehricen, deg-sent, newwi-d awal s telqayt yef tewsit-agi tamaynut id d-ikecmen annar n tsekla tamirant, ungal, amezruy-is d unerni-is, d tbadutin id-as kfan atas n yinagmayen , dayen nemmeslay-d yef tiyunba, talalit-is, d tmettant-is, d yiferdisen-is, sin akkin nsuks_d ayen yellan d iferdisen n uyanib i nefren deg ungal-agi n $\sum$ mer Mezdad, yiwen wass deg tefsut.nxdem-asen tasleđt.

Ihi skud mazal wid ytnayen yef tutlayt-agi_nney d yidles-is, nessaram ad yettekkemmil uxeddim deg wannar-agi n tsekla aladya ayen yeenan tasleḍt-agi n tiyunba, seg ssenf-agi n wungal, d yinadiyin niḍen deg yal tayult deg-s, mu yer waya nessaram yal axeddim, ney tazrawt yettwaxdmen ad-tili d tawwurt yeldin i tsuta id yeggurin.

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut.....	09
Ahric amezwaru :ungal deg tsekla taqbaylit	
Tazwert.....	15
1-Talalit n tsekla tamaynut.....	15
2-Ungal	19
3-Talalit n wungal aqbayli.....	20
4-Tabadut n wungal.....	21
4-1-Azar n wawal ungal deg tsekla taqbaylit.....	22
4-2-Lihala n tilin n wungal aqbayli.....	23
4-3-Uguren i d-yemlal wungal aqbayli.....	24
Taggrayt.....	25
Ahric wis sin: Tiyunba deg tsekla taqbaylit	
Tazwert.....	27
1-Azar n wawal tiyunba.....	27
2-Tabadut n tiyunba.....	27
3-Tasnukyest.....	29
4-Tabadut n tesnukyest.....	29
4-1-Tasnukyest n tunuyin.....	29
4-1-1-Tamettant n tesnukyest.....	29
4-1-2-Taslalit n tesnukyest.....	30
5-Timuyliwin yef tunuyin.....	30
6-Tugniwin n uyanib.....	31
6-1-Allus.....	31
6-1-1-Tiwsatin n wallus.....	32
7-Aserwes.....	35
7-1-Tiwsatin n userwes.....	36

7-2-Allalen n userwes.....	37
7-3-Tawuri n wallalen n userwes.....	38
7-4-D takanit ney d tumnayt.....	38
Taggrayt.....	38
Aħric wis krad: Tasleđt n uyanib	
Tazwert.....	40
Tasleđt n uyanib(aserwes d wallus).....	40
Taggrayt.....	60
Taggrayt tamatut.....	62
Agbur	
Tiybula	
Timerna	
Asisen n umaru d ugzul n wungal	
Amawal	
Ammud	

Tiybula

Idlisen

AIT OUALI Nasserddine., *L'écriture romanèsque kabyle d'expression berbère*, Ed L'ODYSSÉE, 1946-2014.

HADADOU Mohand Akli., *Introduction à la littérature berbère*, Ed HCA, 2009.

MEZDAD Amar., *Yiwen wass deg tefsut*, Ed Ayamun, 2014.

MOLINIE George., « *La stylistique* » In Dictionnaire littéraires, PUF, Paris, 2002.

REUTER Yves, *Introduction à l'analyse de roman*, Ed Nathan, Paris, 2000.

SALHI Mohand Akli., *étude de la littérature kabyle*, Ed ENAG, 2011.

TAMINE Gardes Joelle, *La stylistique*, Ed Armand Colin, Paris, 2010.

Imawalen

BOUAMARA Kamel ., *amawal n tesnukyest*, Ed HCA, 2007.

Dictionnaire *le petit Larousse en couleurs*., SEJER , 2003.

SALHI Mohand Akli., *asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'ODYSSÉE, 2012.

TODOROV Tzvetan., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Sueil, Paris, 1972.

Ikatayen

ABROUS Dahbia., *La production romanèsque kabyle, une expérience de passage à l'écrit*, Université de Provence, DEA.S. CHAKER(Dir), 1989.

AMEZIANE Amar., *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : du genre au procédé*, mémoire de DEA (BOUNFOUR A., Dir), Inalco, Paris, 2002.

BELLAL Nouredine., *Etude du personnage, en tant catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère, Université de Bejaia, 2011/2012.

HABI Dahbia., *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed, cas des répétitions et des parallélismes dans le montage poétique « yemma »*, mémoire de magister, université de Tizi Ouzou, 2013.

RABEHI Allaoua., « *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : texte kabyle traduction française* », thèse de Doctorat, université de Provence, 2009.

SAADI Nabila., *L'expression de l'édentité dans le roman Tafrara de Salem Zenya*, mémoire Magister, Tizi Ouzou, 2009.

YAHYAOUI Tassadit, *Le bestiaire dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, université de Tizi Ouzou, 2013.

Imagraden

ABROUS Dahbia., « *Eclatement et enracinement dans la production romanesque kabyle* », In : *Etudes littéraires africaines Littérature berbère*, 892 ELA-21.

AMEZIANE Amar., « *La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle* », In : *Etudes littéraires africaines Littérature berbère*, 892 ELA-21.

BOUNFOUR Abdellah., « *présentation de la littérarité berbère contomporaine* », In : *Etudes littéraires africaines Littérature berbère*, 892 ELA-21.

CHAKER Salem, « *La naissance d'une littérature écrite (le cas berbère ; kabylie)* », In : *Bulletin des études africaines(Inalco)*, IX (17/18), 1992.

Pernet Galland Poulette ., « *La littérature et le société* », In : actes du 1^{er} congrès des cultures méditerranéennes d'influence arab-bérbère, E SNED, 1973.

SALHI Mohand Akli., « *la littérature amazigh oralité et écriture spécificités et perspectives* » ,In : *acte du colloque international*, Rabat 2004.

Timerna

**TADIWENNIT d Σmer Mezdad ΓEF UNGAL « YIWEN WASS DEG
TEFSUT »Mohand Ait-Ighil, tiyremt n°7, Yulyu 2015**

Publié le 29 juillet 2015 par ayamun2015

**TADIWENNIT ΓEF UNGAL d Σmer Mezdad ΓEF UNGAL « YIWEN
WASS DEG TEFST »Mohand Ait-Ighil,**

1. Seg usizreg n wammud yisefra « Tafunast igujilen » deg useggas 1977, ar aseggas-a 2015 ideg i d-tesazerged ungal “Yiwen wass deg tefsut”. Mi tmuqqled ar deffir, amek twalađ lihala. Teťaz ney... ?

Akken byun ilint tlufa, talsa teťaz kan, ur tessin tikli timendeffirt ! Tikkwil, iekkzen di rrwadi řilin, akken byun ilin iekkzen, rruđa teťdewwir ! Acu, tamurt anida yegget rray izelgen teťaker ađar deg usikel ! I tdur kan d arraw-is, ma teggra yer deffir, ma teqqim d taneggarut deg umzizwer yef lehna ! Ma txuss tikli d ufara, afara d *le progrès*, ney sin isurifen yer zdat asurif wayeđ yer deffir, wid yumnen s tegzi ur řrađun ara, zgan s tazza yer *la Science* ! Mer teddunt temsal akken ilaq, ad nili axir n wakka nella tura, ama deg tmeddurt n yal ass am uxeddim, ttmana, ama deg addal, idles, timeslayin. Anida yella rray ur yezlig, timsal-a akk, lwařid i teddunt ! Timura teđđa ttmana, dinna kan ara tezzint deg yiwen uzayer, azayer ifergen s ddkir, lebyeđ, takrit, d nnmara ! Tđerru d tmura teđđa ttmana am umcic-nni n tmacahuť, winna yeťazzalen deffir tjeřniť-is, ad yeťazzal, ad yeťazzal, tiwđi/aggwađ ur yeťaweđ, ney ma yewweđ, yef acu ? ad ikerrec kan tajeřniť-is !

Seg 1977 ar ass-a aťas d akkud i y-yennesren kan akka di rrayee. Timessi tenggelwa, tbeddel akk ticettiđin-is, tbeddel tanila tikli-ines, udmawen n medden tennejla seg-sen ccbařa, tennejla seg-sen tađsa, ayen akk i ten-yecqan zik tura kra din ibeddel. Yeťnusru-yas ufara gar ifassen : timessi ahat ad tqabel kra n yimmal ur tebna fell-as ! Ayen akk nkukra zik, ayen akk nuggad, tura la izerri

fell-ay ! Acbayli n talwit yerrez-aneɣ gar ifassen ! Ulac tawayit i ɣ-izegglen ! Tuget n medden tuyal-asen tudert d axerri ! Akk aya, d ayen yellan ibaw, *négatif* ! Ahat dayen, yella wayen yellan ilaw, *positif* ! Dya irukkuten i d-slufan at igduden yeddin d ufara, nekkni ccwi kan neckunteɣ azuɣ deg-sen. Leqbayel akka seg zik, mi wten ad rretmen, mi tennul tgecriɣ akkal qrib ad t-mechen, imiren kan ad kkren, ad d-agmen tazmert dayen ! Dya irukkuten n *l'informatique*, ur ten-nezgil ara. Medden snulfuyen-d, nekkni d imruriyen, am *les parasites*, neɣfaras, ma yella wacu i d-nesfaydi deg-sen, am busettaf deg ibawen, am tnulya deg isekla ! Acu, am tegzi, am isekla ilaq ad ɣadren iman-nen, yewweɣ *le capnode* deg unedrim, anida ara yaf iman-is, ulac win ara s-igen tilisa, ad yetfruri, ad irennu, alamma yekra useklu deg ɣuran ! Syin ad yeenu wayed !

38 iseggasen-a, amzun yiwen wass ! Gar yiccer d weksun, gar tinimar d nnmara, gar uxeddim yezgan yal ass d wussan n wesgunfu, seg 1977 ara ass-a, nesuffey-d 8 n tedlisin tezram-tent, d wayen nniden, d wayen ur d-neffiy ara, ahat ad d-yeffey yiwen wass ! 8 tedlisin di tmura irebhen, tidak yetarran ccan, tidak yesbbuccuɣen wid yetarun, 8 tedlisin drus ! Di Tmurt-nney, anida imdebbren, imgemmen ur tgen azal i wid yetarun, ladya ma s Teqbaylit, 8 tedlisin atas, atas ! Tazitla-nni, *les ambitions*, tazitla akk nekmes di temzi-nney, cwiɣ cwiɣ tefutes. Cfiy asmi lliy d anelmad, aseggas 1974, ikcem-d yer texxamt-iw yiwen werfiq-iw akken cwiɣ d *la čiči*, ur yeclig ara yakk di taluft-agi n tmeslayt, yufa-yi-d kerrdeɣ cwiɣ lkayeɣ s tagi-nney. Yenna-yi-d : “ Acu kka, tkerrdeɣ dayen ! ” Nniy-as, s umelek : “ Ur kerrdeɣ ara, la tɣeggiɣ iman-iw akken ad d-awiɣ *le Prix Nobel* ! ” mačči yumen-iyi ! D nniya n temzi ! Deg teglest, *l'antiquité*, iseggasen imezwura n *la Science*, Winna i s-ifaqen, acu iwumi tezmer tanhizt, tanhizt d *le levier*, yenna : “ Fket-iyi anida ara sersey tanhizt, ad refdeɣ ddunit ! ” Nekkni s wi, tanhizt-nney s wuffal i tmugg, neɣ anida i t-nesrusu d ijdi !

2. Tebdiđ s tira n temdeyyezt, syin tuyaleđ yer tira n tceqqufin n umezgun, yer taggara tuyeđ amđiq deg tira n wungal, ansa ur d-teffiyeđ ara, Ƴas akka leetab n tira n wungal tugar tin n temdeyyezt. D keč i yextaren akka ney d imaylayen (*circonstances*) i d-yezziin – lqella n yimangalen- i yebyan akka ?

Segmi i d-cfiy kan akka, Ƴaruy ! Ungal amenzu-inu, uriy-t asmi qqarey di *CEG*, aseggas 65, deg zzmam n 96 isebtaren, taduli-ines d tadalt, yeddisini-d fell-as yizem n Watlas ! Izmawen n Watlas tura quccen dayen di Tmurt-nney. Am yergazen izemren ! Izmawen n Watlas qqimen-d kra iqerra di *le zoo* n ugellid n Lmerruk, rnan qqimen-d kra deg *les zoos n l'Europe*, uggay Alman d Holland. Mara teyređ akken ungal-agi aneggaru « Yiwen wass deg tefsut », ad tafed melmi d wamek quccen yizmawen akk d iyilasen di Tmurt-nney ! Yak, anida ara negren yizmawen d iyilasen, tgelliden yemcac ! Tufid-iyi-d batey, amek ur iyi-testeqsađ ara fell-asen ! Uggay ur t-teyriđ akken ilaq !

Asmi d-xelqen imeddukal-iw tasyunt « Tafsut », nnan-ak tasyunt ad tili i tira n tesrit kan, *la prose*, isefra fihel ! Leqbayel akk sefruyen. D tideđ, deg ugdud-nney wid yesefruyen ugaren deg tuget wid ur nesefruy ara. Ula di ssuq, winna yetdellilen s sselea-ines, imeslayen ddan wa yer wa, adellel-nni tikkwal dya d isefra ! Mara kkaten awalen di tejmaet, dayen d asefru. Mara qqaren lfatihā di tmeyra ney di tmeqqbert dayen d isefra, Ƴas lmizan n timeyra, *la rime*, tikkwal zegllen-tent, anina, *le rythme*, anina ilaqen yella !

Seg tallit n “Tefsut” ar assa, Ƴas buhan, buhan isefra isefra i uriy, mačči d izli, d ayen ara yacaren ammuden, acu ggiy-ten kan akken, ar d-yaweđ wass-nsen !

Tenniđ-iyi-d leetab n tira n wungal yugar win n temdeyyezt ! Aha°, d tin n temdeyyezt i iweeren, tira n temdeyyezt mačči atas i s-izemren ! Ƴas ggten wid yetsemmin iman-nsen d imedyazen, di tilawt, ur ggiten ara wid i yesawađen !

Qlilit nezzeh imedyazen n tideṭ, s tideṭ ! Mačči win isennin 4 wafiren, d kra isekkilen, ad isemmi iman-is d amedyaz ! Smeckukulen kan ! Ṭarun kan ! Ukkud, iseggasen izerrin, immal, d nutni i d-yeqqaren anwa i d aberraḥ anwa i d amedyaz ! Timdeyyezt tzeḡger leqrun, tzeḡger timeslayin, tzeḡger lmujat n lebḥur, tzeḡger lmujat n *radio*. Timdeyyezt, tameslayt yellan, yaṣ d tawerdant, ṭemyeqalent gar-sent mara mlilent, myussasent yaṣ d tibaḍniyin ! Aḍris, asefru, ma ur yezmir ad yezger si tmeslayt yer tayed, si tmurt anida i d-ilul yer tayed, mačči d asefru, d aḍris kan aḥerfi : ahat aḍris-nni yelha, acu ur yewwid ara d asefru. Hader nezzeh tumubil ur yelgim bab-is, aḥlucceḡ yermer ad yili ! Win yeṭarun timdeyyezt s wafrayen-is, s wul-is, s iẓerman-is, yeṭurar s wafud-ines : ma yeffel kan akkin cwiṭ, leeqel-is yezmer ad yaweḍ s anida ur yeṭuyal ara ! Ihi, tamdeyyezt, am tmettut igerrzen, tin ifazen, aṭas i ṭ-yeṭmennin, mačči aṭas i ṭ-yeṭnalen ! Ddeqṣ isefra i uriṯ, tamdeyyezt ar assa ur zriṯ ara ma nnuley-ṭ ! Ihi, tamdeyyezt mer ad aṯ-d-tsawem dayen kra, mer ad aṯ-d-tṣeffer, ahat ad neddu yid-s amecwar-agi aneggaru !

Tenniḍ-d : tira n tceqquḥin n umezgun ! Ticeqquḥin umezgun, ur uriṯ ara maḍi. Szegrey-d kra si tefransist yer tagi-nney, ma d tira ur uriṯ ticeqquḥin umezgun ! Teṭuḍ tira n tulluzin, tira imagraden ! Llan aṭas !

Uriṯ dayen tadlist yef tarrayt swayes ṭaruṯ : « Adlsifus n Tmaziṯt tatrart », asezreg Internet. Nnig 10000 n medden i ṭ-yugmen ! Iybula, *les sources*, iybula ansi i d-ugmey d Mouloud Mammeri akk d Madeleine Allain. Tadlist-a, « Adlsifus n Tmaziṯt tatrart » d ammud n temsirin i fkiṯ di tesdawit n Bgayet deg 1990-1991 akk d 1992-1993, asmi teldi Massa Abrous tiymert-agi n Tmaziṯt, tasuta tamezwarut n *les magisters*. Deg-s ffyen-d kra iduktoren-agi ixeddmnen deg-s tura. Nedder nesea-ten ! Llan wid yecfan, neqqim akken d imeddukal ar tura ! Asmi bdan teffyen-d, nniqal nenna-yaṣ ayen ara nernu d zzayed, tura aql-aṯ mazal-aney !

Yella dayen wammud n tmucuha i d-ttfey seg yimi n Dehbiya N Saëid, di leæmer-is 87 iseggasen deg 1970. Ġġiy-ten akken dayen, ar d-yawed wass-nsen !

Tennið s lqella imangalen i țaruy ! Aha°, mer byiy zemrey ad aruy xersum s yiwet tutlayt nniðen ! Imeddukal-iw d wid i yi-qerben țran zemrey, acu xtarey ! Acu, axtiri tikkwal d astașer : mara teqqimeð lħeqq d yiman-ik, axitiri textareð yezmer ad ak-yeglu s ma, s mer ! Tura win i d-yekkren, ad iyer 4 leħruf ad yetzenzun, ad irennu, ad yesxuntuc di tmeslayt ahat ur yessin tadruyt-ines, tadruyt d *la profondeur* ! A eağaba, ula d ayen yura Mulud Mæemri ufan-as-d iyisi, gan-as inessig. Rnan qebħen ! Tella tinna n wefrux yesluqden baba-s, acu baba-s-nni ur t-ixenneq ara ! Taluft-a, yer Leqbayel kan i tella, yğazen lqee n wannu s waccaren idudan-nsen ! Nnan-as i umqerqur : « Hder ! » Yenna-yasen : « Yeččur yimi-w d aman ! »

3. Ass-a, nezmer ad d-nini, yur-neý ayanib n tsekla taqbaylit ?

S Leqbayel, teđra yakan, llan wid yeggaren axlul di lyiða, syin țnadin amek ara t-id-kksen ! *Simone de Beauvoir tura* : « *C'est normal de crier quand son brûle, mais il vaut mieux ne pas se brûler !* »

Amek ara yili uyanib, anida yezga usxuntec di tmeslayt ? Tasuta-yagi taneggarut rwin-as akk tira. Nek, s timmad-iw, yas ulac kra gar ifassen, ulac kra kessbey nniy *stop*, icað ! Timeslayin yellan di ddunit, tid imeneen seg uquccu iqucc deg-sent umezruy, kkan-d akk seg yiwen ufeggag-nsen, yiwen ufeggag kan ! Mačči d asmeckukel deg tantalin i d-yetakken tamelsayt tatrart, tin ara yeddren, tina ara țarun imawlan-is ! Tameslayt tatrart n Fransa, tagi akka yeseqdac wemđal tura, tekka-d si *la langue d'Iol*, n tama ugafa n Fransa, d temnađin iqreben Paris, anida yezdey ugellid-nsen, anida iressa udabu. La langue d' Iol teğğa *la langue d'Oc* d tid nniðen zdeffir, timeslayin anida ulac agellid ! Taerabt tatrart, dagi n Tmura n Weereben, tekka-d si tantala n warraw n Qureyc ! Ggten

imediyaten nniḍen ! Llan tura wid i ara ɣ-d-yeqqaren, Imaziyen tlaq-asen tmeslayt tajḍit ! Ad d-ttfen cwiṭ sya, cwiṭ sya, ad d-suffyen amaynut, ad xelqen *une novlangue* ! Tagi d nniya, ney d tiselbi, ney d taqerract ! Acu i d tamezla n tqerract, *la logique*-ines ? *La logique* n tqerract, d ta : tasyit tettef ad ɥ-tesmurḍes ! tasyit d *la victime*, tasyit yetwattfen deg-s ad ɥ-tesmurḍes ! Tijegdit tamaziyt i d-yufraren tura nnig100 iseggasen, d taqbaylit ! Di teqbaylit, tijegdit i d-yufraren d tin ɥmeslyan tuget deg-sen ! Ma nettef yal yiwen deg-ney ilaq ad yesefti tameslayt akken i ɥ-yetmeslay, mačči akken ur yetmeslay ara ! Llan wid i d-yeqqaren : deg uyerbaz, arrac d teqcicin ur hemlen ara tamaziyt, ney ugin ad ɥ-yren. Acimi ? alaxater mačči s tinna n uyerbaz i sen-ɥmeslayan deg uxxam, yemma-tsen, ney jeddi-tsen, mačči s tinna i swayes ɥuraren deg unnar, mačči s tinna i ɥennin icennayen hemlen ! Wigi yebdan ɥdebbiren la k-qqaren ad d-nettef cwiṭ sya, cwiṭ syihin, ad as-nesuget llesqa ad tettef, ad asen-iniy ayeṇ iruḥen d iceqfan iruḥ ! Llesqa ur teɥattaf ara taqbaylit yebdan ! Yura yakan fell-as Muḥend-uyehya ! Llan wid yeṭanin timsal am Muḥend-U-Yehya, llan wid yeṭhummun kan, ttukkuten am yezgaren alamma ylin deg ucruf ! Llan wid yesean nniya, nniya s tuget tezmer ad teseqgrireb bab-is ! *La novlangue, c'est la meilleure façon* akken nyen tamaziyt, taqbaylit ! Ma yelha usmeckukel, acimi ur txeddmem ara akka i taerabt, dya ad tuyal taerabt ad tefti *dans toutes ses variantes* ?

Mer am nek, tantala n tmaziyt ara ɥ-yezzuyren yer yimal, d taqbaylit, nnig 100 iseggasen-aya d neɥat i d aqerru n tamcint, *la locomotive* ! Win iwumi ur teččur ara tiɥ tmacint, ad ibeddel tayeḍ, ney ma yezmer ad d-yejun tayeḍ swadda, ur as yeṭarra igiden di rrwaḍi ! Mer yelha usmeckukel, acimi ur txeddmem ara akka i trumit, i taerabt, *dans toutes leurs variantes* ?

Ihi, akken ad yili uyanib, ilaq ad tserreḥ tira, ilaq ad tserreḥ tmeslayt, ilaq astilu ney aklavyi, ad afen tilelli ilaq fiḥel "*les oeillères*". Tura les "*oeillères*" ggtent

yef wid yeṭarun, agemmaḍ yemmundel ! Win ara yeṭhessisen i wigi yeṭṭebbir, ad yebri i ttbel deg aman : asebtar yura, azekka-nni a d t-icerreg. Assa ad akkinin akka, azekka akken nniḍen !

Daymi mara teqqareḍ ayen i d-iteffyen tineggura-ya, ur yeggit wedlis ara tzemreḍ ad t-tfakkeḍ s tyuri ! S leṭtab ameqqran ara t-teyreḍ ! Mer d lebyi tayuri n weḍris, asefru ney tullizt, ney ungal, ilaq tayuri-ines, ɣas ad yili cwiṭ n leṭtab, ilaq ad tili deg-s tadfi s waṭas, tadfi d *le plaisir* ! Yegget leṭtab yef mmi-s n tmettut, deg uxeddim, di tmeddurt n yal ass, iwacu ara d-yernu leṭtab aḥerfi mara d-yay tadlist s yidrimen-is ! ɢas ad yili cwiṭ n leṭtab, tlaq tadfi tameqqrant di tyuri ! Mer wid yeṭarun, ɣran yakan tidlisin s waṭas, mer xeddmn tinimar di tira akken ad t-sishlen, ahat ad awin lfayda syur-sen wid ara ten-yeyren. Tura, tuget deg-sen, tɣafaren aman n mecrur, *les mirages*, bɗan smeckukulen deg yiwet n tmeslayt ulac win i t-ihedden, ulac win i t-yeṭmeslayen, amek akka ara ilin wid ara t-yeyren ? Ad as-alsey i wayen i k-d-nniy llina, asmeckukel, cwiṭ sya, cwiṭ syin, ulac deg-s lfayda ! d lehbala !

Ma tebyam ad yili uyanib, ilaq ad yili urmaq, s teqbaylit akka i neqqr i *les repères*, anida ara tremmiqen wid yeṭarun, ifensa, *les phares*, i d-ineqqren tillas, widak yemmalen iberdan, widak yesdukkulen, am Mulud Mæemri, Muḥend-Uyeḥya, Slimane Eazem, Allaoua Zerruki, Maetub Lwennas, Ait-Mengellet, Rachid Aliche ! Llan wid tɣy assa ! Lemremma-yagi i d-yennulfan, dir-it ! Lemremra d *la confusion* ! Tameslayt ma yiwen ur yeṭmeslay akken i s-t-temla yemma-s, anwa akka ara t-iḥemmlen ? *La novlangue*, am uzduz, anagar win yettfen afus ara t-iḥemmlen, iqerra iyef ara iyelli ur t-tḥemmilen ara, d awezyi !

S timmad-iw, mara tɣruy, ɣer tantala n At Bimun i sikkidey, tineggura-ya ! Taqbaylit-nsen tuzzel akken ilaq, tewzen, tufayt ur teggit ara deg-s, addad-amaruz xfif ! Tuggti-yagi « umaynut », ur yewwi, ur yerri !

Mer am nekk, wigi yeṭarun ur iban amek, ilaq ad ṭarun akken tmeslayen, icaḍ !
Asmeckukkel di tmeslayt ad d-yarew asmeckukel deg uyanib ! Ayagi ulac deg-s
ma !

**4. Ulac aṭas n wakkud gar wungal « Teṭḍilli-d ur d-tkeččem » d wungal
« Yiwen wass seg tefsut ». Nezmer ad d-nini, ur tefkiḍ lweqt i
umeyray ?**

Ukkud eziz, tikli-ines d azerzer ! Tagecirt tneqqes, anecfu yesnusray, tazilta
tkemmec ! Tasuta-yagi-nney ur as-d-yeqqim wayen iḥeddun ! Asmi ara ggten
imeyrayen – ma ggten yiwwas – ur ay-d-teṭafed ara da. Akken teṭwaliḍ, ulac
tuddsa ara d-yesersen adellel yef tedlisin n tmaziyt, anagar iles ma yenna-t i
tmezzuyt, d kra n tesyunin qlilit akked kra iwenniten Internet. Tilivizunat yellan
skanent-d zzit, aguglu, tumubilat, rrwayeḥ d wanida llan yedrimen ! Mara d-
ikad kan akka cwiṭ n usfaylu, yas d amecṭuḥ maḍi, ad zwiren yur-s wid yuḡen
tanummi zeggiren ! Ad ṭalsen, ad rennun yef isekkilen, ad teffzen yiwen yiyes
kan : winna isekkilen ! Nuggad ad ay-d-agmen leḡgeb ad ay-t-ḍlun ! Llan wiyad
byan ad ay-mmalen amek ara neṭaru ! Tamurt n lmuḡizat ziy ula s Leqbayel
tella : amaru skan-as wid ur neqqar, ur neṭaru amek ara yaru, nutni werḡin sulin
tawinest ! Dayen, tinna n ilugan n tira : tella temḡemrit, terna-d tinalkit, icaḍ !
Ilaq ad yuḡal usergel i wanu-yagi isekkilen, asergel-nni ilaq ad as-nernu tamdelt
ubiṭun, tixellalin n ddkir ara tesentu tbernint, akk d tlulbin ara tzeḡm tsaruṭ
alamma d ulamek : akken dya dayen ad yemmet lluz-agi isekkilen, ad t-neṭu
akk, ad nxemmem i wayen nniḍen ! Agemmaḍ, d win Mouloud Mḡemri !

D iseggasen, mačči d agguren i seḥfay akken ad d-ffyen sin wungalen-a ! Sin
wungalen-a, ma tebyiḍ, d tayuga : mara ten-tesemlileḍ, ad uḡalen amzun d
yiwen ! Win yebyan ad ten-iyer, atan ihi ad as-neḡḡ tallit. Acu, ilaq ad-ten-ifakk
uqbel ad yeffey wayeḍ.

Insedlisen, tteġġar-agi n tedlsin, ilaq ad txellisen winna iferrqen ungalen-a, mulac kkaten amesmar deg uerur-nsen, deq uerur-nney. Atenad dya tura wigi yetġammin ad xellisen winna iferrqen tidlisen, ma kemmlen akka ad d-ddun di Facebook, ad ten-issinen imawlen n tira d yedlisen, meqqar ad reggwlen fell-assen ; yerna ilmezyen-nney ssnen akk Facebook : ad ten-suffyen di tuffiq n Leqbayel ! Di tuffiq n yedles d win n lbieucra ! Amek, ttaġer yetxellis din-din ayen ara d-ihoggi i yemsay-ines, mara d-yay lbaṭata, lfarina, icettiden, lqahwa, siman uqbel ad iebb sselea ! Mara yawi tidlisen n teqbaylit meskint, ad iwet nneḥ, ad yesirem ahat ad tent-yeṭu bab-nsent, ney ahat maḍi ad yemmet ! Akken, kra din d lfayda ! Ihi, ilaq insedlisen-a ad txellisen win iferrqen tidlisen, mulac ad d-ddun di Facebook, ad d-teddu tfutut n tḥanuṭ-nsen !

5. Tesnummeḍ-ay deg yizwal n wungalen-inek, dima tesemlilid-d ama sin wawalen ney snat tektiwin mgaradent: Tafunast/Igujilen, Id/Ass, Tagrest/Uryu... Acuyer azwel « Yiwen wass deg tefsut »?

Di teqbaylit, zik llan wid yekkatn awal s lmeena, ameslay analag, *un langage codé*, ideg izen yeffren, ur t-fehhmen ara akk wid yesmuzguten, anagar wid teena temsalt ara t-yegzun, ara t-yemmeslayen. Llan deg-s inumak, mačči menwala ara ten-yeddmn ! Tarrayt-agi umeslay qqaren-as “tarebbanit”. Isem-a n trebbanit llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg uzar RB, meḥsub tarebbanit d *langage divin*, mačči menwala i t-igezzun ! Llan win ijeēlen awal-a “tarebbanit” yekka-d si *rabbin* : mara heddren zik irebbaniyen, *les rabbins*, di tejmaet anida llan yinselmen, irebbaniyen-nni nutni temsefhamen gar-asen, wid nniḍen ur gezzun ara ! Ihi, azwel-a “Tafunast igujilen” tella deg-s cwiṭ n trebbanit ! Tura cwiṭ 40 iseggasen, llan wid yecnan isefra yellan deg-s ; llan, tineggura-ya, wid igan tizrawin fell-as, gzan kan yiwen inumak : tafunast, igujilen ! Ihi, tafunast igujilen tezmer ad tili d tafunast-nni tettḍen igujilen akken tella di tmacahuṭ ! Acu llan inumak nniḍen, tafunast igujilen de *la coccinelle*, llan wis i s-yeqqaren takumda. *La coccinelle* d yiwen ubeēuc d

amecṭuḥ maḍi yesēa tiferrawin d tičinawiyin, ney d tizeggayin, breqcent nezzeh s tneqqiḍin d tiberkanin, iteṭ akuz, iteṭ busettaf ibawen, buzeggay n ddilya, ikurdan n tegrurin, anida yella tnulya ad iger yur-s, yerna yetakk-d tafat di tillas, am ttezrureq ney zarellu ! Tafunast igujilen, qqaren-t dayen i win sxayen, *la personne généreuse*, win yetserriḥen i ufus-is, ur t-teṭyaḍ ara tedrimt, ixeddem lxiir. Yella dayen unamek nniḍen : asmi tnejlin Yeqbayliyen yef uyrum, mačči akka am tura tnejlin yef ayen nniḍen (tilelli, ttmana), iṭriben imezwura ur ṭawin tilawin yid-sen, mačči yiwen ney sin i d-yeylin yef tfunast igujilen, llan maḍi deg aṭas yid-sen, ad cerken yiwet !

Izwilen nniḍen dayen “Id d wass”, “Tagrest, uryu”, “Teṭṭilli-d ur d-teččem” ! Akken ma llan, tzemreḍ ad asen-tderrceḍ mačči kan yiwen yizen, yiwen unamek ! Tella degs-en cwiṭ n trebbanit, acu akken i k-d-nniy llin mačči menwala ara ṭ-ifehmen !

“Tagrest, uryu”, sin wawalen mačči kan mgarraden, d inemgalen maḍi. Adfel yef tudrin, times tyelli-d seg igenni ! Di tazzwara, ungal-a semmay-as “Adfel yeryan”, teṭusedsel akken tduli-ines, imprimée akka : “Adfel yeryan” ! Mi ifukk usedsel n tduli, qrib ad d-telseq tedlist, mmeslayey yiwen umussnaw, d ameddakel-iw, d asdawan, awal yetawi-d wayeḍ armi i iyi-yenna : “Yella yiwen wungal s trumit isem akka am wagi-inek : la neige brûle ! Axir meqqar beddel-as azwel !” Mer ma tura, acimi akka ara s-ayey awal ? Am tegniṭ tamcunt, uzzley yer ssanee, nniy-as “ Ilaq ad nbeddel azwel !” Dya yuy awal ! Ibeddel azwel, acu asebtar wis 4 n tduli yeqqim akken : “Adfel yeryan” ! Taduli, asebtar amezwazu “Tagrest uryu”, asebtar wis 4 “Adfel yeryan” ! Ccwi kan uread telsiq tedlist ! Nettef nules-as asedsel i tduli, tikkelt tis snat ! Taduli-nni ixessren, yas ṭyaḍ-iyi, gezmey kra deg-s yef sin, gezmey kra deg-s yef 4, tuyal d imeyyaten n tkertunin, nnig 10 iseggasen srusuyey fell-asent tizmilin, *les notes* ! Aṭas n medden iwumi fkiy degs-ent ! Seg assen, mniy deg ukukru deg wigi yetḍebbiren

di teqbaylit ! Yal wa, acu ara k-d-yebbru ! Asmi ara s-nales asezreg, uggay ad as-nernu azwel-a “Adfel yeryan”, swadda !

Azwel n ummud n tulluzin “Tuyalin”, anagar Mass Saëid Chemmakh i ifaqen i sin inumak, tikkelt tamezwarut kan mi t-yeyra : kaden-as sin inumak-nni yellan deg tuyalin : *revenir, devenir* !

“Yiwen wass deg tefsut”! Di tmura yellan *normales*, timessi ur tudin ara, tafsut d tallit n wagu n ddekkar, agu n ddekkar d *le pollen*, ijeğğigen, ifertetta, asčewčew n yigdađ, tifirellas, tiyita n ttbel d lyiđa. Win ara yeslen “yiwen wass deg tefsut” daya kan ara d-yesugen wallay ! Ma d win ara yeyren tadlist-a ad yaf dinna agu yellan mačči d win ddekkar, asčewčew mačči d win n yigdađ, tiyita yellan mačči d tin n ttbel d lyiđa ! Nekkn tura d iseggasen aya, wid yesëan tasa, țergigin yef ilmežyen, țaggaden mara d-taweđ tefsut !

6. Deg ungal « Yiwen wass deg tefsut », ameyray yețhulfu s umennuy ayaram (civilisationnel) gar tudert deg taddart d tin deg temdint?

Deg tedlisin akk uriy, tuget dya deg ummud n tulluzin « Tuyalin », ttrad yellan gar zik d tura, yezga. Ama di taddart, ama di temdint, timessi tenggelwa akken i k-d-nniy llina. Ccwal yezdey gar medden, yiwen yebya amalu, wayeđ asammer, yiwen tikli d ufara wayeđ tebya ad iteddu timendeffirt, yiwen tirira n źelmeđ, wayeđ n yeffus, tirira d *l'extrémisme*. Llan dayen, mer ad afen, ambwiwel akk ulac, ad ntun dinna anida źzan izuran, amzun d imyi deg akal, agerrum, ney inijjel ! Acu, akken i t-yura yiwen umaru aggeemir, « Ddaw yittij ur yella kra d amaynut ! » Yecna-t Sliman Szazem « Terwi, tebberwi ... » wicfan aya. Acu, si zzman n zik, akka : wid i ț-yuddin, d nutni i tețattaf țqerract d imezwura ! Nekkn s wigi n werğin yennulen adabu, nedda deg ucekkar ! Ulac wi yesaramen ttmana, lehna am imawlan n Tmurt-a ! Ațas i yezrin fell-asen daymi annect tebyu tekk-it « labbud ad teeql bab-is ! »

7. Deg tuget n tira-inek, tezga teřili-d turalin n yimdewlen yer taddart.

Mačči d nndama n uressi n Dda Ėmer deg temdint ?

Adfel, lřu-yas lehwa, ddari-yas ! Anagar win weręin neddim i weręin yendim ! Mačči akken tebyıđ kan ara tilıđ, timsal tekkent-d nnig lebyi-inek, nnig asirem-inek ! Tura, tedra yid-ney am tyaziř-nni n temsıyt : tikli-ines teęga-ř, tinna n tsekkurt ur as-tewwiđ ! Di Tmurt-nney, si zik, ulac timdinin n tideř : neřsemmi tamdint i tudrin yemlalen, ta tentteđ yer tayeđ, d aderrec n tzeywin kan ! Mara taniđ *les męcanismes* s wamek teddunt tudrin-nni inettđen ta yer ta, ad tafeđ *les męcanismes*ggurslen, ur d win n temdinin : ulac abdil, ulac asenfel, ulac ula d amnaseb gar-asent ! Si zik, lřuma yellan, d taddart kan, d taqrart tzerreb iman-ines ; řureb yef tasna-ines, tajumma-ines ! Yegza ccwal gar-asent , akken swa-swa, am tudrin deg idurar, ulac amgirred yellan ! Di tmeslayt-nney, “*citadin*” neqqar-as “abeldi” !

Tura, neggra-d deg yiwen lweqt, ulac tudert n taddart akken tella zik, ulac tudert n temdint akken tella di tmura agemmađ, tidak yesean tayerma n temdinin : asenfel, abdil, asnulfu, askasi, anida ulac asergel i tzitla, i yiwwal gar imezdaynsent ! Mer llan yirgazen yeřanin timsal akken ilaq lqern-agi yezrin, yili ur řđerru akka yid-ney, ur taddart, ur tamdint !

8. Zdaxel n wungal « Yiwen wass deg tefsut », yezga umennuy n yal ssenf i d-yeřlalen, gar yiwet tsuta (Jeddi Ėli d temyart-ines), gar snat tsuta yemgaraden deg leęmer (Wezna d wayaw-ines), gar udabu d uyref... Nezmer ad d-nini, d ungal i d-yeřakken udem agrawli n Leqbayel ?

Tamurt-nney meskint weręin tesggunfa di ttrad, weręin i ř-yeffey ccwal ! Yuřal ccwal yezgan armi yekcem ixxamen, yekcem imdanen ! Ruř kan kcem tribunar : ad tafeđ gma-s mgal gma-s, mmi-s mgal baba-s, ayyaw-is magal xali-s !

Irgazen kkaten tilawin-nsen, tilawin ur asen-ţcuḥḥunt ara, ʃarrant-d ʃar akken zemrent !

Jeddi-Ēli yeyra, yunag, yekcem leḥbus, yexdem tagrawla, deg taggara yufa-d iman-is di leeli wis 4 deg tnezduyt tedyeq maḍi, udem s udem neṭa d tmettut-is Nna-Fati, werḡin teyra, werḡin tunag, terna ileś-is igezzem. Deg sin msakit, kra sarmen, kra i d-jnan, ḡḡan-t di taddart, nnejlan yer temdint akken ad smeneen taqerrut, nutni i yennuyen Arumi, ufan-d iman-nsen di ttrad ur bnan fella-s ! Udem agrawli, d tideṭ yella yer Wezna d Utudert, acu am akken kkaten amesmar deg uśrur-nsen ; yella day wudem n nndama imi imdewlen akken ma llan ! Muḥend-Amezyan, Dda-Sliman, Wezna, Utudert, Neḡma, Briruc, Ġilas, Jeddi-Ēli, Nna-Fati, Miki, mačči akken urgan i tefṣey ! Ma llan deg-sen wid ʃuy, ad iyi-semḥen ! Tamacahuṭ-nsen teṭkemmil deg “Teṭṭilli-id ur d-tkeččem” ! Ilaq ad ʃ-teyrem ! Ur iyi-d temmeslayeḍ ara maḍi yer tayri i d-yeṭlalen gar Neḡma d Utudert : uggay ungal-agi “Yiwen wass deg tefsut”, ur t-teyriḍ ara s tussda, ur t-tuniḍ ara akken ilaq ! Tayri gar-asen ad te^kad tefsex deg “Teṭṭilli-d ur d-teččem” ! Ah, ʃuy Fawzi aqettal-nni, winna dayen tamacahuṭ-is ahat ad tkemmel ! Deg ungal nniḍen ! Ma ad yekcem tameddit s axxam amzun kra ur yeḍra, ar yurar d yeqriben-is, ma ila-ten ! Ma ad eeddi di teydemt, ad yekcem lḥebs, ad iwet dinna buhan d aseggas ! Ma ad yali di lgradd ! Ma ad iney iman-is !

Mohand Ait-Ighil, tiyremt n°7, Yulyu 2015

~~~~~

-

~~~~~

**Asisen n umaru d
ugzul n wungal**

1- Asisen n umaru

A.Mezdad, d yiwen gar yimyura imeqqranen s tenfalit taqbaylit, ladya deg tayult n tsekla, ilul deg yiseggasen n 40(1958), yeyra armi d ayerbaz alemmas deg Larebea n At Yiraten, dinna i as-tettwanefk tagnit iwakken ad yemlil M.Feraoun i yellan deg tallit-nni d anemhal yef uyerbaz-nni.

Ikemmel tizrawin-is deg tesnawit Amirouche deg Tizi Ouzou, syin iruh yer tseddawit n Lezzayer tamanayt anda yeyra tujjya “ médecine”, anda yessen M.Mammeri dinna i yuyal d anelmad-is deg temsirin n tmaziyt(tizrawin n M.Mammeri 1967,1973).

D timlilit i yesghehden assay n tayri n Medad i teqbaylit. Zik , anda tella tseddawit n Lezzayer tamanayt d tin ijebdden lwelha n Leqbayel s umata, d ayen yeğğan imenyi amezwaru ad yekker yef yidles d tutlayt n Tmaziyt, d ayen i ten-yeğğan ad ilin d ibabaten n tsekla tartar(néo-littérature): tamedyazt yettwarun, amezgun, tullist d wungal, ideg nezmer ad d-nebder kra n yismawen am:R. Alliche, S.Saadi, Mouhya, A.Mezda, Ferhat...

A.Mezdad, d amejjay deg tudert-is n yal ass, maca kan tayri yellan deg wul-is d tismen yef yidles d tutlayt-is d ayen i t-yeğğan ad yesyer deg tseddawit n Bgayet deg ugezdu n tutlayt d yidles Amaziyt.

A.Mezdad, yettwaḥsab d yiwen gar yimyua imeqqranen yerran azal i tsekla taqbaylit, yebda s wamud n yisefra iwacu isemma “*tafunast igujilen*” i d-yettwazergen deg useggas n 1978 deg GEB, syin yessuffey-d ungal-is amezwaru”*id d wass*” deg useggas n 1990, syin yessuffey-d ungal wis sin “*tagrest uryu*” deg useggas n 2000, umbeed tamedtazt d wungal; amaru yexdem

tullist “*tuyalin*”, d amud n tullisin i d-yessuffey deg useggas n 2003, deg useggas n 2006, Mezdad yessuffey-d ungal-is wis kraḍ “*ass-nni*” .

Ayen yura A.Mezdad, d ayen i d-yessebganen tixutert d wazal i yefka i tsekla. Tayuri n wayen yura, ladya ungalen, d ayen ara yeḡḡen amdan ad yissin wa ad yegzu timetti taqbaylit.

Armi d aseggas n 2014n yessuffey-d sin n wungalen iwumi isemma “*tettḍilli-d ur d-tkeččem*” akked “*yiwen wass deg tefsut*”.

2- Awal yef wungal “*yiwen wass deg tefsut*”

Ungal n A.Mezdad “*yiwen wass deg tefsut*”, d taḥkayt tasugnant i d-yettwakksen seg tudert tilawayt n yal ass, d tadyant yerzan timetti taqbaylit d umennuy-ines mgal adabu i d-yellan deg tefsut taberkant n 2001.

Azwel n wungal “*yiwen wass deg tefsut*” icudd srid yer tilawt, imi inedruyen Yellan deg-s d tidet ḍran-d, yerna deg yiwen n wass yerna deg tefsut.

Inedruyen n teḥkayt-agi d wid i d-yellan seg tenzayt, d ayen ifukken mi d-teyli tmeddit, d ayen i d-yessebganen belli taḥkayt i d-yettales umaru d ayen yellan deg tilawt. Ungal “*yiwen wass deg tefsut*” , xas ma yura-t A.Mezdad s waṭas n yireṭṭalen, maca d tutlayt fessusen, ideg yessemres dayen atas n talɣiwin n uyanib am tumnayt, aserwes... d ayen yernan tahuski i wungal-agi, d ayen i d-ijebbden lwelha n yimeyri, abeɛda asentel iḡef i d-yiwi, imi d tadyant yerzan akk imaziyen s umata, Leqbayel s wudem alqayan.

2-1- Agzul n wungal

Yiwen n wass deg tefsut, tanzayt, mbeɛzaqen-d leqbayel, abeɛda ilmeɛzen iwumi yeččur wul yef udabu anda i d-ufan iman-n sen ttwakksen-asen yizerfan-n sen deg tmurt yellan d tamurt-n sen, tamurt ideg ur yezmir ara ad yemmeslay ula s tutlayt-ines tayemmat “*taqbaylit*”. Ass-nni n tefsut, ilmeɛzen n tudrin n Leqbayel anda ma llan udren-d metwal talemast n temdint.

Ass-nni, d ass yessefrawsen akk tissittwa n tuemmatin d ibabaten, imi arraw-n sen, ula d wid yellan s umahi-n sen, ġġan-t ruħen yer temdint anda ara wwten yef yizerfan-n sen, yef tutlayt-n sen tayemmat.

Deg wass-nni deg tefsut, ilmeɛzen i d-yečča nnif-n sen, ččan-tt akken iwata, xellšen-tt qerrihet yerna meqqret.

yiwen gar yilmeɛzen-agi d Utudert, i iruħen iwakken ad yessuter amahil yur waggur azeggay, dinna i d-nnan belli ad yexdem deg sseħra, dinna i yemlal akked Neġma i ikecmen ul-is, tewwi leqel-is s ccbaħa-ines akked lefhama-ines. Utudert, mi yewweḍ yer waggur azeggay, yufa belli mačči ħala netta i yeeyan deg yiyimi, dinna yufa belli ula d imyaren yesean tastent, ula d nutni usan-d iwakken ad ssutren amahil, ala iwakken ad nyen wa ad sɛeddin akud, ad ttun iyeblan i ten-iceyben i ten-icewwlen.

Sliman, d yiwen gar-asen, atas n ccwal i ieeddin fell-as, imi seg temzi mi iruħ yer tkaskiḍt, amca kan ur ikemmel ara deg umahil-is, temmut tmeṭṭut-is d sin n warraw-is tellan deg usebbuḍ s rršaš n rrebrab, ula d netta ur t-zgilen ara; neqqren-as agerbuz-ines, iɛawed zwaġ d yiwet n tselmadt Wezna, maca kan ula d nettat truħ teġġa-t, seg wasmi truħ ur d-tnuda fell-as.

Γilas, d anelmad, ass-nni n tefsut ur iruḥ ara ad iyer, ihegga iman-is ad iruḥ akked umeddakel-is Briruc iwakken ad adren yer temdint, ula d nutni byan ad ssutren deg udabu azref n tutlayt Tamaziyt. Yemma-s n Γilas; Frawsa, ur tebyi ara ad yeffey mmi-s yer temdint, tuggad fell-as, ala netta i tesɛa; yeḡḡa-teb baba-s mi yesɛa 13 n yiseggasen deg leɛmer-is, nyan-t rrebrab, tuggad ma yuder yer tlemmast n temdint, ad teḍru yid-s am baba-s, maca kan tikkelt-a mačči d rrebrab ara yenyen, d adabu.

Ass-nni, tamdint ur terkid ara, teččur armi ula amek ara teeddiḍ, tiḥuna akk sekrent, tikeryas ulac, ala iberdan lebbun , wid ɛemren warraw n tulawin, akked yiserdasen i yettfen imukan-nsen, ttraḡun ad ssekkren rreḥba n yidamen. Fawzi yella gar yiserdasen-nni, d aqbayli, maca war imawlan, d ddewla i t-id-irebban, d mmi-s n udabu, akken i as-nnan ad yexdem, ur t-id-yettali wawal.

Fawzi yef sdeḥ yettrḡu ad as-tettwanefk tagnit ad yesterdeq rršaṣ deg yilmezzen yerwin yal agemmaḍ deg temdint, wid i d-yiwi yiwen n yiswi; tutlayt tayemmat, Fawzi, ass-nni ur yezgil yiwen, ama mezzi ney meqqer, anda yegla ula s Γilas i yewwet mi iruḥ ad d-isellek ameddakel-is Briruc, ruḥen yidamen-nsen am waman yelley uyedi.

Ass-nni deg tefsut, ur d-teyli ara tmeddit armi ylin ugar n 30 n yilmezzen, wid yečča rršaṣ ur uklalen.

Ammud

Tinfaliyinyellan d aserwesdegungal n Σ merMezdad

“Yiwenwassdegtefsut”:

- Ihulfa I uḍar-is isumm-it kra, amzun d akawaču. sb 07.
- D utudert id-yudren d amezwaru, yessenhelijufaruserwal-is, amzuibubb-d kilu n takka.sb 08
- Llandayenwidyennḍenacettid I imeggerraḍ-nsen, amzunadmaggren lyimra.sb 09
- Amzunyiwenur t-id iwala, imi-nsenamzun išemmer.sb (09-10).
- Imeddasen, yasuyeggad, amzunšemmmren, segakken ttentunen.sb 12.
- Neggulurnuḡal, am widak n kuz di temzi.sb13.
- Tamart-nnitettmbiwil, teččaudem-is, temmey am inijeldeg uḡriq.sb 15.
- Tiyennati-agi, mer am nekk; zriyamekara sent-gey. sb 18.
- Yekkerwursu, igertamuyli I utudert, amzunyedyaadyesureg fell-as tebyes.sb 20.
- Yezmumeg-iyi-id akkenadiyi-yerr tebyes.sb 21
- Ma ur t-umineyara, ad as-tiniamexluq-a yellakraizelgendeg-s, ahatmaḍi ad as-tiniuriḡhemmelara tullas.sb 21.
- Fawzi, di lqedd, drus, ma d tiḡerci, bnan fell-as widak it-id-iḡebban, akken am inisi, d akkernanay.Ula d acebbub-is marayekkestakaskid, ad as- tiniḍ d aqerdac.sb 22
- Tugetqqaren-asen d tafremlit, akkenulac win ara yi-ikukrun.sb 31.
- Aṡaswarrac d tanila-nni I tṡfen, amzunyiwen n yiḡilitn-ijebdenyer din.sb 34.
- Nedda di laemer, yernaamzunurneddir maḍi.sb 34.
- Briruc, am yilasney ugar.sb 34.
- Tura isereḡ, amzunakken d iman-is I yettmeslay.sb 35.
- Yebdayessugutimeslayan I yesuffuy, amzun reggwlen-as-d.sb 36.

-
- Cclayemiberkanenweznen, serden, am uyanim.sb 39.
 - Yelwi, amzunyekkadegtmacintijebedden igelman.sb 39
 - Ayesmar-is d ddkir, iberriiysan, amzun d sekru.sb39.
 - Winnaiga-yassusem s ddabuz d cached, amzun d timqessin, ney d aqamum n yesyi.sb 40.
 - Ziy am kečč am wiyad.sb 41
 - Tuɣalem am temyarin n zik.sb 41.
 - Ayenyebɣuyels-it am win yettcebiɣen I uyyul.sb 46.
 - Leɣnakamzun d tiyelwin.sb 48.
 - Ifassen-is ddaw n ukerciw-is ur d-tkasenara, amzunselyen sufella.sb 48.
 - Allay-is werɣinyeɣbis di texmam, am tissirtezzadenamanmaraggten fellas, am uselkim arurad.sb 89.
 - ɢasyefutrutwar I leɣhun, agdudamzunttuleqqmen deg-s.sb 93.
 - Wwɣentarmi d aɣerbaz, atanamzun d ssmayem.sb 116.
 - Mi tesla frawsa I wawal-agi n tegrawla, amzun d kra it-id-yettfendegucebbub. sb 121.
 - Yemma-s mačči am yemma-k, yemma-k yiwennewɣid I tesɛa! is-teseggra wezna.sb 123.
 - Di 3 yid-senqelɛen, Brirucibeddyefutrutwar, amzunyezzadinna .sb 123.
 - Si zikteknaɣxellalt-is am ursu ma yeɣyaadineggez. sb 125.
 - Acuakkayuyeniɣarren-is d uzagur-is?amzunyenɣelkra deg-sen!.sb 128.
 - ɤulfa I krayerya, ikcem-iyideguqerru am useffud di tdellaet.sb 131.
 - Taqbaylit-is, amek-it akken, tezlegcwit, am win it-ilemden win it-ilemdenberra I uxxam. sb 133.
 - Tura imeslayen id-yetteffɣensegimi-s amzunitezzeg-d deg-s.sb 134.
 - Zedlenyeftmurt, aramzunmačči deg-s izedyen. sb 138.
 - Dagiyesusem, yesbedcwitameslay, amzunitenneɣtikta, amzunyemmekta-d tikkwal yettagar-it yiles-is. sb 165.

- Imerdya di 62-nni iḡ-d-yerzeqrebbi s yiwenakka am Mandela, maččidya ad d-necbuleḡnas .sb 166.
- Wellah ma nezra, aqlay am lmalagugam, urnessawal, urnetlemmim, urnettrejjin..., sb 168.
- Miiwalaalef frank deguxxam, am umcicyezrantureṭ. sb 168.
- Tlusun kan llebsa n lkettan amzun d jjenjar. d tayuga I snat akken I ddukulent, am laḡ d tawant, am ufdiṣ d tawwent.sb 176.
- Jeddi eli, timsal-agi akk n ddhub, yur-s am akken d timucuha. sb 178.
- Tamettut d urgaz am tyuga n yezgaren daw uzaglu. sb 179.
- Yettawi, yettara dihin am uzrem yeffuden. sb 183.
- Teḡra d yimawlan-is, tuget dya d baba-s, am winna yesbeleen aḡerda .sb 187.
- Ulac win yejfufren am nutni .sb 188.
- Tayed ilis-is werḡin yensa gar tuymas, igezzem am lemques .sb 188.
- D imirzig am ufarez n tmellalt, ma iseqqa s ilili. sb 191.
- Ur yuggad, ur iḡar amzun d tacekkart n ijdi id-yenqer. sb 205.
- Ma qqimey da dduriy am temyart .sb 211.
- Teldi imi-s am lxelq-nni deg ufelwin edvard munch .sb 224.
- Akken kan yesers aqerru-s, yeḡli am tbarda, yezzer deg yiḡes.sb 225.

Tinfaliyinyellan d allus deg ungal n $\sum$ mer Mezdad “yiwen wass deg tefsut”:

- Yuḡal yessefsi timmi-ines, aha, assa amekkas ur yettnay ara, imenyi assa, mačči di lkar, assa, win yegyan ad yennayen, ad yennay anida nniḡen , sb 08.
- D tikli n wid iteddun ḡer ssuq, acu ssuq-nsen mačči, d lbataṭa ra d-ayen, weread wwiḡen tizi n wid id-yettayen lbataṭa, wid yettḡebbiren I lbataṭa d wid yeddand di laemer. sb 09.

- Tamsalt-agi n tyeṭṭen yemxellen mačči s ddexxan I mxellent, mxellent s lqahwa, lqahwa mettwal aeraben id-tekka, lkif dayen, d nutni iy-t yeslemden, ma d ddexxan si marikan. Sb 17.
- Tameṭṭut yebyan ad tennay laḥ-is, ad teqqim deg uxxam alama yusa-d umur-is, ad tesber alama yerza-d yur-s! acu ara texdem berra . sb 18.
- D ixeddam n ucanṭi, ammas d tuyat, hanen, ust uyeṣṣa, aglim yezza, leetab yezza, ilem yezga. Sb 20.
- Nnan-iyi-d urkkatara s iqerra, zennedkanidaren ,nnan-iyi-d urilaqara ad ilin-t tsenya, amekakkaaldunadyili, tisenyaualac?. Sb 25.
- Tugetdeg-nteytedra yid-sent, akkentedra d tyazittettutikli-ines, acrued n tsekkurtur as-tewwid! Sb 29.
- Ahat! Tinna n wasminyanLwennasuggayur d-tettuyalanagar ma yellanyanwayed am netta, acumi d awezyiadyiliwayed am asmi tnyan .sb 34.
- Llanwid id-yeqqaren d tismin! Wid is-itezzinaerur, d tisminisen-iganakken! Nyan-t-aytismindaysmineggumaadnennerni. Sb 47.
- Zriy, zriy, nekkmačči d amedyaz, mzelliḡ d amedyazursexlaḍeyceeban d remḍan, zriy, yerBriruc win urnella d amedyaz am nekkixus-it kra, imedyazen n tidet, widyettargun s ibeddi .sb 97.
- Amekrazrey, urḥḍireyara! Nniy-akakken is-yennauqelwac. Nniy-akkeččmačči d amedyaz, aqelwackan, d tikwal d amedyaz, acu ma ufiy, d tikwal d aqelwac ,ihianidayellawawal d amedyaz, anidatwalaḍijufar d aqelwac. Sb 129.
- Win urnlaimawlan, d dewla it-irebban, ulac win ara t-iḥellen ma yennuyna, ulac win ara s-isefdenimeṭṭawenmarayeyli,

yexbecugecrir-ik, ulac win ara s-yininurrttagadmara d-yendekwal di tnafa

- Win urnlaimawlan, anwaakkaiyefarayettkel! Anwaakkara yamen, acekktuladegiman-is! tugetdegwidis-d-yezzinyur-s d icenga! Ulac win ara s-ibuddenayenyelhan, ulac win araas-yesugtenaslafneyara s-yefkentahlawat.
- Win urn la imawlan, tudert-is am usaylal, tafattesderyil-it ney am ukkafaryezga yefffer.sb 141.
 - Irumyen faqen, ursuguten
- Nniy-ak, nutni, irumyen, urseεunaṭas n dderya, kečč la yi-tettmeslayeḍyeflbataṭa, seεeunyiwenneysin .
- Nutniefrijidar-nsenuridemmekra .
- Nutni ad d-qḍunkanayenččenassen.
- Acu, marauyalen d imyarenadttfenabrid s asgenanida ten-ggaren.
- Imyaren-nsenttaran-ten s axxam special .sb 159.
 - Wellah ma nezra, aql-aṣ am lmalagugam, urnessawal, urnettlemmim, urnettrejjin! Akken id-tenniḍllina, urneseaaralweqt. Sb 168.
 - Win araakyininyezmeryiwenadyegddunitiman-is, yeskaddeb, win araak-yininyerbeḥwin urneseiimeddukalyeskaddeb. Sb 215.

Tamawt: llan-t tenfaliyin I yellandallusdegunamek; degumedyā, degungal-agi n $\sum$ merMezdad , degtedyant-nni id-as-yedran I slimanimimfaraqennetta d tmeṭṭut-s wezna, ayayella-d degusebtar (90-109-111):

--“ Mačči d ambur I llijjewḡeṣ, 4 iseggaseniqqney yid-s, werḡinsakdeyandanniḍen,

urmamdeyanidanniḍen,dticixetteyrazeemaditesddawit, ddeqsiterna
akin I uzegza” sb 90.

--“Weznatejweḡargaz-is d tṭbib di læsker, ddeqsiseggasen, syinyuḡal-
dyer civil, ixeddem di sḃṭar.” Sb 109.

--“ Urzriyacu id-yesmermeg, yeqquerctuymas-is, tefka-t
tewwurtyerberra, 3 wussanurzriyandayerra, wis 4 tṭfey-d s axxam n
ccree” sb 111.

-- “ Meruryessawed s axxam n ccree, ahatadnadiy fell-as,
imiakkayehwa-as, awer d-yuḡal, nekkzzedyey^,
yernaaxxamturabeddley-as tisura.” Sb 111.

Amawal

Awalen s tmaziyt	Anamek-nsen s tefransist	Amawal
Ayanib	Style	Amawal n tmaziyt tatrart, Habib Allah Mansouri, sb 123.
Allus	Répétition	M.A.Salhi, « asegzawal amezyan n tsekla », Ed. l'odysee,alger, 2012.
Afares	Production	“Amawal n tmaziyt tartar”, M.Mammeri.
Aserwes	Comparaison	Amawal n tmaziyt tatrart, M.Mammeri
Amsales di tazwara	Anaphore	M.A.Salhi, « asegzawal amezyan n tsekla », Ed. l'odysee,alger, 2012.
Amsales di taggara	Epiphore	M.A.Salhi, » asegzawal amezyan n tsekla », Ed. l'odysee,alger, 2012
Amsales uddis	Reddition	M.A.Salhi, « asegzawal amezyan n tsekla », Ed. l'odysee,alger, 2012
Alas	Narration	Habib allah.M, sb 85.
Anesbayur	Riche	Habib allah.M, sb 111.
tasnukeyest	Réthorique	K.Bouamara,sb24.
Taleslalit	Renaissance	K.Bouamara, sb31.

Tugna	Image	Ḥabib allah , Mansouri,sb76.
Tiyunba	Stylistique	M.A.Salḥi, sb69.
Taşekka	Œuvre	Habib allah Mansouri, sb89
Taserwest	comparaison	M.A.Salḥi, « asegzawal amezyan n tsekla », Ed. l'odysee,alger, 2012.
Tasleḍt	Analyse	M.A.Salḥi, « asegzawal amezyan n tsekla », Ed. l'odysee,alger, 2012.
Tunuyin	Figure	K.Bouamara,sb31
Takanit	Comparaison	M.A.Salḥi, sb 52